



*Zentro
d'interpretazi3n
de l'aragon3s*
—Ana Abarca
de Bolea

Zentro d'interpretazi3n de l'aragon3s
Ana Abarca de Bolea

Zentro
d'interpretazi3n
de l'aragon3s
—Ana Abarca
de Bolea



a



Plazeta d'a porteria

Endize

—Índice

Libro

Editan: Dirección Cheneral de Politica Lingüística (Gobierno d'Aragón) y Aladrada Ediciones

Textos: os suyos autors

Fotos: Santiago Cabello (Tintaura): pp. 4-5, 28, 32-33, 34, 36-37, 38, 50, 55, 68-69

M^a Isabel Rojas Serrano: pp. 40, 44, 46, 48, 60, 64

Javier Almalé: pp. 42, 47

Diseño y maquetación: Javier Almalé

Imprenta: Tipolínea

ISBN: 978-84-124132-4-3

DL Z 859-2022

Zentro d'interpretación de l'aragonés “Ana Abarca de Bolea”

Direutora: Iris Orosia Campos Bandrés

Diseño: Javier Almalé Pascual

Coordinación teunica d'o montache: M^a Isabel Rojas Serrano e Iván Izquierdo Gómez

Equipo de refirme: Luis Arcega Morales, Susana Montañés Palomar, Miguel Ángel Pellés García, Clara Valero Palacios

Dirección Cheneral de Politica Lingüística (Gobierno d'Aragón)

Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca

Conzello de Casbas de Huesca

Asociación Monasterio de Casbas-Ana Abarca de Bolea

Presentación <i>Presentación</i>	8
L'aragonés a traviés d'a istoria <i>El aragonés a través de la historia</i>	11
O monesterio de Casbas <i>El monasterio de Casbas</i>	28
O Zentro <i>El Centro</i>	42
Ana Abarca de Bolea Zaragoza, 1602 - Casbas, 1682 Entre o recullimiento e a eszelenzia literaria	52
Ana Abarca de Bolea <i>Guía de lectura</i>	60

Presentación

José Ignacio López Susín

Director General de Política Lingüística
Gobierno de Aragón

Uno d'os patrimonios más importants de qualsquier soziedat umana ye a luenga. Aragón ha de tener l'argüello de contar con tres luengas que le dan presonalidat de vez que diversidat, que enriqueixen a suya cultura e fan gran o suyo tradizional concepto de tierra de trobada.

L'aragonés e o catalán fuoron as luengas tradizionalas d'os aragoneses dica o sieglo XV. Dende alavez o castellano no nomás fa parti d'a nuestra cultura sino que ha dato grans figuras literarias, como ros chirmans Argensola, Baltasar Gracián, Ramón J. Sender u María Moliner. O catalán tamién s'ha enriquito con escritors aragoneses de gran altura, como ro escritor mequinezano Jesús Moncada, u a o rector de Maella Guillem Nicolau, traductor d'Ovidio en o sieglo XIV.

L'aragonés estió a primera luenga romanica a ra que se traduzioron bels clasicos griegos, como Tuzidides u Plutarco, d'a man de Johan Ferrández d'Heredia, tamién en o sieglo XIV, e en ella escribió parti d'a suya obra Ana Abarca de Bolea en o sieglo XVII.

L'aragonés ye a luenga en a que s'escribieron os Fueros e se fazió servir de forma normal en a canzillería e, chunto con o catalán, en as Cortes.

Manimenos, por diversas razons, ista luenga romanica, filla d'o latín, chirmana d'o castellano, d'o catalán, de l'ocitano, de l'asturiano u d'o gallego, fue retaculando en o suyo empleo dica arribar en o sieglo XXI prou eslanguita e con evidén risque de desapareixer, seguntes señala ra UNESCO.

O Zentro d'interpretación de l'aragonés "Ana Abarca de Bolea" contiene una esposición que pretende dar a conoixer ista luenga. En o suyo recorrito se proposa, en primeras, una cursa istorica por o devenir d'a luenga, que se complementa con una triga e documentos que abracan dende o sieglo XIII dica o sieglo XX.

Antiparti, o vesitán puede conoixer con detalle esferens custions vinclatas a aspeutos como: a investigación lexicografica desembolicata dende o primer vocabulario en aragonés conoixito (d'o sieglo XVI); a suya presenzia en os meyo de comunicación e en manifestacions culturals de tota mena (mosica, literatura, artes eszenicas...); u a suya situación en o entorno sozial d'o nuestro territorio.

Finalmén, as nuevas teunolochías y a dichitalización fan parti d'iste Zentro, que aspira a promover un aprendizache creyativo amostrando ro legato istorico e cultural de l'aragonés, asinas como fomentar a divulgación d'a nuestra luenga creyando una sensibilidat, conenzia, entusiasmo e compromís con ista luenga de totas e toz os aragoneses.

Ista muestra presenta l'aragonés como un patrimonio de toz e preba de dignificar e dar visibilidat a una luenga que, por un regular amagata, se mantiene viva en una parti d'a población aragonesa.

—Presentación

Uno de los patrimonios más importantes de cualquier sociedad humana es la lengua. Aragón puede y debe presumir de contar con tres lenguas que le dan personalidad a la vez que diversidad, que enriquecen su cultura y engrandecen su tradicional concepto de tierra de encuentro.

El aragonés y el catalán fueron las lenguas tradicionales de los aragoneses hasta el siglo XIV. Desde entonces el castellano no solo forma parte de nuestra cultura sino que ha dado grandes figuras literarias, como los hermanos Argensola, Baltasar Gracián, Ramón J. Sender o María Moliner. El catalán también se ha enriquecido con escritores aragoneses de gran altura como el escritor mequinenzano Jesús Moncada, o al rector de Maella Guillem Nicolau, traductor de Ovidio en el siglo XIV.

El aragonés fue la primera lengua románica a la que se tradujeron algunos clásicos griegos, como Tucídides o Plutarco, de la mano de Johan Ferrández d'Heredia, también en el siglo XIV, y en ella escribió parte de su obra Ana Abarca de Bolea en el XVII.

El aragonés es la lengua en la que se escribieron los Fueros y fue utilizada de forma normal en la cancillería y, junto con el catalán, en las Cortes.

Sin embargo, por diversas razones, esta lengua románica, hija del latín, hermana del castellano, del catalán, del occitano, del asturiano o del gallego, fue retrocediendo en su uso llegando al siglo XXI muy debilitada y con evidente riesgo de desaparecer, según pone de manifiesto la UNESCO.

El Zentro d'interpretación de l'aragonés "Ana Abarca de Bolea" contiene una exposición que pretende dar a conocer esta lengua. En ella se propone, primero, un recorrido histórico, completado con audiciones y una selección de documentos desde el siglo XIII hasta principios del siglo XX.

Además, el visitante puede conocer con detalle diferentes cuestiones vinculadas a aspectos como: la investigación lexicográfica desarrollada desde el primer vocabulario conocido (s. XVI); su presencia en los medios de comunicación, en manifestaciones culturales de todo tipo (música, literatura, artes escénicas, medios audiovisuales...) y también en el entorno social y económico de nuestro territorio.

Finalmente, las nuevas tecnologías y la digitalización forman parte de este Zentro, que aspira a promover el aprendizaje creativo, mostrando el legado histórico y cultural del aragonés, así como fomentar la divulgación de nuestra lengua creando una sensibilidad, conciencia, entusiasmo y compromiso con ella por parte de todas y todos los aragoneses.

Esta muestra presenta al aragonés como un patrimonio de todos y trata de dignificar y dar visibilidad a una lengua que, muchas veces escondida, se mantiene viva en una parte de la población aragonesa.



L'aragonés
a traviés d'a
istoria

—*El aragonés
a través de la
historia*

S.X

Primeras evidencias escritas

Encara que en o siglo VIII l'aragonés ya yera una luenga consolidada en a comunicazi3n oral, o suyo empleo en textos escritos se troba dende o siglo X.

Primeras evidencias escritas

Aunque en el siglo VIII el aragonés ya era una lengua consolidada en la comunicaci3n oral, su utilizaci3n en textos escritos se encuentra a partir del siglo X.



"Cartulario de Sancho Galindez (1062-ca.1064)
Archivo de la Catedral de Huesca"



"Fuente: Entwisle (1936)"

L'aragonés s'estendilla

Con a reconquista d'o territorio cristiano, l'aragonés fue estendillandose por o territorio de l'actual Aragón. Asinas, se troban muestras d'a luenga en diferens documentos como a *Carta de Poblaci3n de Tauste* (1138).

El aragonés se extiende

Con la reconquista del territorio cristiano, el aragonés se fue extendiendo por el territorio del actual Aragón. Así, se encuentran muestras de la lengua en diferentes documentos como la *Carta de Poblaci3n de Tauste* (1138).

1194 – 1211

Liber Regum

Ye un d'os primers textos istoriograficos trobatos en a Peninsula. Reconta as prenzipals fitas istoricas dende o Chenesis dica ra fin d'o siglo XII, e replega os linaches dende os emperadors romanos dica os reis d'Arag3n.

Es uno de los primeros textos historiográficos encontrados en la Península. Relata hechos históricos clave desde el Génesis hasta el final del s.XII y recoge los linajes desde los emperadores romanos hasta los reyes de Aragón.



"Códice Villarense. Biblioteca
Universidad de Zaragoza"

1205

Raz3n feita d'amor

Ye a primera obra lirica escrita que contiene soluzions aragonesas e, fueras d'as jarchas mozarabes, ye antiparti o testo lirico m3s antigo d'os trobatos en a Peninsula Iberica.

Es la primera obra lírica que contiene soluciones en aragonés y, al margen de las jarchas mozarabes, es además el texto lírico más antiguo de los encontrados en la Península Ibérica.



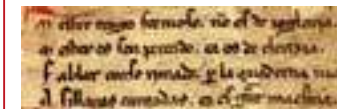
"Raz3n feita d'amor [ca. 1205].
Biblioteca Nacional de Francia"

1250

Libro d'Alexandre

Existe una versi3n con buena cosa de rasgos de l'aragonés. A obra, en verso, reconta a vida d'Alexandro Magno dende a suya nineza, pasando por a suya coronazi3n e dica a suya muerte.

Existe una versi3n con una gran cantidad de rasgos del aragonés. La obra, escrita en verso, relata la vida de Alejandro Magno, desde su infancia, pasando por su coronaci3n y hasta su muerte.



"Libro d'Alexandre (1250).
Biblioteca Nacional de Espa3a"

S.XI-XII

976

As Glosas Emilianenses

Asinas, amonico, en a luenga emplegata en a escritura, o latín –a luenga culta por aquellas envueltas–, se prenzipioron a emplegar voces en aragonés.

As primeras parolas escritas en aragonés pareixen estar as *Glosas Emilianenses*, unas chicotas anotacions feitas a o canto de bellas parolas de textos escritos en latín en o monesterio de San Millán de la Cogolla (en l'actual Comunitat Autonoma de La Rioja).

Las Glosas Emilianenses

Así, poco a poco, en la lengua utilizada para la escritura, el latín –la lengua culta en aquel entonces–, se comenzaron a usar voces en aragonés.

Las primeras palabras escritas en aragonés parecen ser las *Glosas Emilianenses*, unas pequeñas anotaciones escritas al lado de algunas palabras de textos escritos en latín en el monasterio de San Millán de la Cogolla (en la actual Comunidad Autónoma de La Rioja).



"Códice Emilianense 60 [s. XI].
Real Academia de la Historia"

L'aragonés, luenga veyible

En a Edat Meyá, l'aragonés ye una luenga veyible en textos de tematica bien diferén, que van dende a literatura dica ra istoriografia, o dreito e prou que a relichi3n. Manimenos, ocurre nomás en bellas versions d'istos documentos e se creye que puede estar por a influencia d'a man d'o copista.

El aragonés, una lengua visible

Durante la Edad Media, el aragonés es una lengua visible en textos de muy diversa temática, que van desde la literatura hasta la historiografía, el derecho y, por supuesto, la religi3n. Sin embargo, ocurre solo en algunas versiones de estos documentos y se cree que puede ser por la influencia de la mano del copista.

S.XIII

1235 – 1240

Libro d'Apolonio

Bi ha una copia de l'orichinal (en castellano) con prous rasgos aragoneses. Reconta as aventuras d'un mesache dende que s'ha de deseparar d'a suya amada dica que torna a trobar-se con ella.

Libro de Apolonio

Existe una copia del original (en castellano) con bastantes rasgos aragoneses. Relata las aventuras de un joven desde que debe separarse de su amada hasta que vuelve a encontrarse con ella.



"Fueros de Aragón hasta 1265.
Biblioteca Universidad Zaragoza"

1247

Os Fueros, en a luenga d'o Reino

Enta 1247, o rei Chaime I demandó a o bispe de Uesca, Vidal de Canellas, l'aplego e redazi3n d'uns fueros ta tot o reino, obra que tenió una versi3n en latín conoixita como *Compilatio Maior* e una atra en aragonés que se conoixe como *Vidal Mayor*.

Los Fueros en la lengua del Reino

Hacia 1247, el rey Jaime I solicitó al obispo de Huesca, Vidal de Canellas, la compilaci3n y redacci3n de unos fueros para todo el reino, obra que tuvo una versi3n en latín conocida como *Compilatio Maior* y otra en aragonés, el *Vidal Mayor*.



"Vidal Mayor [s. XIII].
Museo Fundaci3n Paul Getty"

Os testos relichiosos

En o mesmo codize en do se troba o *Libro d'Alexandre*, bi ha dos obras liricas más con rasgos de l'aragonés: *Vida de Santa María Egipcíaca* e *Libre dels tres Reis d'Orient*. A primera, reconta a conversión d'una muller pecadera. A segunda, un capítol d'a vida de Chesucristo.

Los textos religiosos

En el código donde se encuentra el *Libro de Alexandre*, hay dos obras líricas más con rasgos del aragonés: *Vida de Santa María Egipcíaca* y *Libre dels tres Reis d'Orient*. La primera, relata la conversión de una mujer pecadora. La segunda, un capítulo de la vida de Jesucristo.



"Libre dels tres Reis d'Orient [s. XIII]. Real Biblioteca de El Escorial"



"Fuente: Entwisle (1936)"

1300

Enta o sur

Enta 1300, l'aragonés yera a luenga de tot o territorio de l'actual Aragón (fuera de l'aria oriental, catalanofona), e tamién de bels puestos d'as autuals Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca, Comunidad Valenciana, Murcia e mesmo Andalucía.

Hacia el sur

Hacia 1300, el aragonés era la lengua de todo el territorio del actual Aragón (excepto la franja oriental, catalanofona), y también de algunos lugares de las actuales Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca, Comunidad Valenciana, Murcia e incluso Andalucía.

S. XIII

En a tradizi6n oral...

D'o sieglo XIII ye tamién o cantar de chesta que reconta a leyenda d'a Campana de Uesca.

En la tradición oral

Del sieglo XIII es tamién el cantar de gesta que narra la leyenda de la Campana de Huesca.



"Casado del Alisal, J. (1880), La leyenda del Rey Monje. Museo del Prado"

"[...] clamó el mesagero al huert en el cual muchas coles hauié et sacó un ganiuet et teniendo la letra en la mano et leyend talló todas las coles mayores que yeran en el huert, et dixole al mesager: 'Vete a mi señor el Rey, et dile lo que has a fer' [...]"

Johan Ferrández d'Heredia (1310 – 1396)



Naixito de Munébrega, estió politico, militar, umanista..., e un d'os grans embaixadors d'o reino d'Aragón. Estió consellero de bels reis e papas, e a suya fayena de mediación politica le fazió estar reconoixito e respetato dentro e difuera d'as mugas aragonesas.

Estió una d'as grans figuras culturals d'o tiempo suyo. A suya fayena por l'aragonés s'ha contimparato con a d'Alfonso X "el Sabio" por o castellano. Grazias a o suyo treballo, l'aragonés estió a primer luenga diferén d'o latín a la que se traduzieron as obras de filosofos como Plutarco.

Nacido en Munébrega, fue político, militar, humanista..., y un gran embajador del Reino de Aragón. Fue consejero de varios reyes y papas, y su labor de mediación política le llevó a ser reconocido y respetado dentro y fuera de las fronteras aragonesas.

Fue una de las grandes figuras culturales. Su labor por el aragonés se ha comparado con la de Alfonso X "el Sabio" por el castellano. Gracias a su trabajo, el aragonés fue la primera lengua diferente al latín a la que se tradujeron las obras de filósofos como Plutarco.

S. XIV

Antiparti d'a obra herediana...

1311

Testos como o *Transfixio* (*Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*), que replega os estatutos d'una confradía zaragozana, fan veyible a importanzia de l'aragonés como luenga d'emplego cutiano por aquellas envueltas.

1359

Atra obra de graniza valor ye *Coronicas de los senyores reyes d'Aragón* (conoixita como *Crónica de San Juan de la Peña*), que replega a istoria d'os reis d'Aragón. A primera versión trobata, en latín, ye de 1359. A que nos ye plegata en aragonés estió escrita más abanzato o sieglo XIV.

Además de la obra herediana...

1311

Textos como el *Transfixio* (*Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*), que recoge los estatutos de una cofradía zaragozana, hacen visible la importancia del aragonés como lengua de uso cotidiano por aquel entonces.

1359

Otra obra de gran valor es *Coronicas de los senyores reyes d'Aragón* (conocida como *Crónica de San Juan de la Peña*), que recoge la historia de los reyes de Aragón. La primera versión encontrada, en latín, es de 1359. La que nos ha llegado en aragonés fue escrita más avanzado el siglo XIV.



"Crónica de San Juan de la Peña [s. XIV]. Real Biblioteca de El Escorial"



"Poema de Yuçuf [s. XIV]. Real Academia de la Historia"

A literatura alchamiata

Tamién espuntan os poemas alchamiatos, escritos por os moriscos aragoneses en romanze aragonés pero con carauters arabes. O *Poema de Yuçuf* ye o suyo millor exemplo.

La literatura aljamiada

También destacan los poemas aljamiados, escritos por los moriscos aragoneses en romance aragonés pero con caracteres árabes. El *Poema de Yuçuf* es su mejor ejemplo.

S. XV

A conzienzia lingüistica

Bels testos que nos son plegatos amuestran l'alusión que se feba a l'aragonés como luenga, por o suyo propio nombre. Asinas, en as cartas d'a canzillería real d'o sieglo XIV, se troba a ormino o emplego d'esprisions como "in vulgari aragonensi". Muestra d'ista conzienzia ye a baralla que os representans d'o territorio aragonesofablán e catalanofablán tenieron en as Cortes Chenerals de Monzón (1383-1384) por o que fa a o idioma que s'eba de fer servir en l'apertura solemne de l'asamblea.

La conciencia lingüística

Algunos textos que nos han llegado muestran la alusión que se hacía al aragonés como lengua, por su propio nombre. Así, en las cartas de la cancillería real del siglo XIV se encuentra frecuentemente el uso de expresiones como "in vulgari aragonensi". Muestra de esta conciencia es la discusión que los representantes del territorio aragonesohablante y catalanohablante tuvieron en las Cortes Generales de Monzón (1383-1384) en cuanto al idioma que se debería utilizar en la apertura solemne de la asamblea.



1 y 2. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV], *Gran crónica de España*. Real Biblioteca de El Escorial"

3. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV], *Libro de Marco Polo*. Real Biblioteca de El Escorial"

4. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV], *Libro de los Emperadores*. Real Biblioteca de El Escorial"



Castiello de Monzón

Acuerdo entre Aragón e Castiella (1409):

"... se fagan dos cartas, la una escripta en lengua aragonés, la otra escripta en lengua castellana."



"Marín Bagüés, F. *Los compromisarios de Caspe*. (1912), DPZ"

1410 – 1412

O Compromís de Caspe e a suzesión a o trono

En 1410 muere Martín I sin garra ereu dreito lechitimo. Debán d'iste feito, as Cortes determinoron d'achuntar en Caspe (1412) a nueu compromisaires ta trigar a o nuevo rei d'a Corona entre os seis candidatos posibles seguntes os dreitos de suzesión. O trígato estió o castellano Ferrando I de Trastámara, fillo d'a chirmána de Martín I.

El Compromiso de Caspe y la sucesión al trono

En 1410 muere Martín I sin sucesión directa legítima. Ante esta situación las Cortes decidieron reunir en Caspe (1412) a nueve compromisarios para elegir al nuevo rey de la Corona entre los seis candidatos posibles según los derechos de sucesión. El elegido fue el castellano Fernando I de Trastámara, hijo de la hermana de Martín I.

S.XV

Iste sieglo suposó o prenzipio d'o retacule de l'aragonés, más que más a resultas d'uno d'os feitos más importants d'a istoria d'Aragón, a muerte sin ereu lechitimo d'o rei Martín I.

Este sieglo supuso el inicio del retroceso del aragonés, sobre todo a consecuencia de uno de los hechos más importantes de la historia de Aragón, la muerte sin heredero legítimo de Martín I.



"Martín I. *Traslado de las reliquias de San Severo a Barcelona* (fragmento) (1542). Museo Diocesano de Barcelona"

1400

Una d'as alfayas d'iste sieglo ye o *Libro d'el Trasoro*, obra parellana a lo que uei clamamos una enciclopedia, en do se replegaba buena cosa d'a sapenzia d'a epoca. A versión en aragonés ye una traducción de l'orichinal escrito en latín en o sieglo XIII.

Una de las joyas de este siglo es el *Libro d'el Trasoro*, una obra parecida a lo que hoy llamamos una enciclopedia, donde se recogía una buena parte de los saberes de la época. La versión en aragonés es una traducción del original escrito en latín en el siglo XIII.



"Latini, B. *Libro d'el Trasoro* [ca. 1400]. Archivo de la Catedral de Gerona"

1401 - 1465

Testimonios documentales

Os testimonios escritos d'ista epoca se troban más que más en documentación notarial de tot o reino. D'a mesma traza, en as ordinações monezipals que se dictaron ta la ziudad de Zaragoza por Ferrando I e por o suyo fillo Alifonso e os libros de fabrica d'o Puen de Piedra de Zaragoza e a Muralla de Uesca, se i troba una ripa de rasgos chenuinos de l'aragonés.

Testimonios documentales

Estos testimonios escritos de esta época se encuentran principalmente en documentación notarial de todo el reino. Asimismo, en las ordenanzas municipales que se dictaron para la ciudad de Zaragoza por Fernando I y su hijo Alfonso y los libros de fábrica del Puente de Piedra de Zaragoza y la Muralla de Huesca se encuentran numerosos rasgos genuinos del aragonés.



"Muralla de Huesca. Ildefonso San Agustín. Fototeca de la DPH"

1419

"Si vis amaris, ama"

Exemplo d'ista politica castellanizadera ye o feito ocurrito en 1416, cuan Alifonso V s'enfiló enta o Parlamento de Barzelona en castellano e l'arzebispe de Tarragona le fazió plegar o consello d'os estamentos que bi yeran con istas parolas: "si vis amaris, ama" (si quiers estar amato, ama). O rei entendió o consello e lo fazió servir cuan ubrió as Cortes catalanas en 1419.

Ejemplo de esta política castellanizadora es el hecho ocurrido en 1416, cuando Alfonso V se dirigió al Parlamento de Barcelona en castellano y el arzobispo de Tarragona le hizo llegar el consejo de los estamentos allí presentes con estas palabras: "si vis amaris, ama" (si quieres ser amado, ama). El rey comprendió el consejo y lo aplicó cuando abrió las Cortes catalanas en 1419.



"Juanes, J. de (1557) *Retrato del monarca Alfonso V, rey de Aragón*. Museo de Zaragoza"



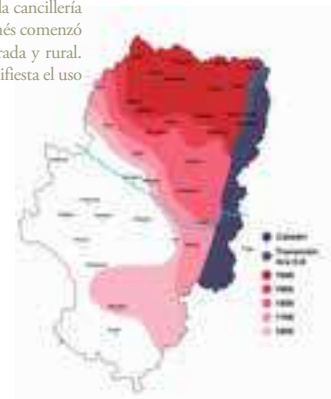
"Protocolos notariales. Archivo Municipal de Alcañiz. Foto: Elena Albasa"

Una lengua que no rebla

Dende o sieglo XV trobamos un empleo más radito de l'aragonés en os documentos. A plegata d'un rei castellano suposó o suyo refuse como luenga d'a canzilleria e d'a cultura, en pro d'o castellano. L'aragonés prenzipió a estar más que más a luenga d'a chen iletrata y rural. Manimenos, bi ha documentación que manifiesta o empleo de l'aragonés en o sieglo XV.

Una lengua que no desiste

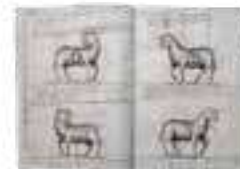
Desde el siglo XV encontramos un uso más escaso del aragonés en los documentos. La llegada de un rey castellano supuso su rechazo como lengua de la cancillería y la cultura, en pro del castellano. El aragonés comenzó a ser sobre todo el idioma de la gente iletrada y rural. Sin embargo, hay documentación que manifiesta el uso del aragonés en el siglo XV.



"Fuente: Conte et al. (1977)"

Casa de Ganaders

Cal remerar a documentación de diferens ligallos de ganaders, e más que más d'a Casa de Ganaders de Zaragoza, en do l'aragonés ye presén en o sieglo XV e tamién o XVI.



"*Libro de Marcas* (1722). Archivo de Casa de Ganaderos. Caja 234 / ligamen 121, nº 15"

Casa de Ganaderos

Hay que recordar la documentación de diferentes agrupaciones de ganaderos, y sobre todo de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, donde el aragonés está presente en el siglo XV y también el XVI.

1490

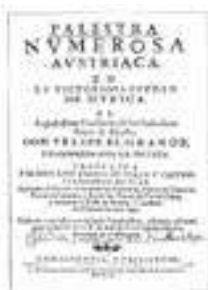
Gonzalo García de Santamaría escribe:

"... porque el real imperio que hoy tenemos es castellano y los muy excellentes rey e reyna nuestros senyores han escogido como por asiento e silla de todos sus reynos el reyno de Castilla, deliberé de poner la obra presente en lengua castellana porque la habla comúnmente más que todas las otras cosas sigue al imperio, y quando los príncipes que reynan tienen muy esmerada y perfecta la habla, los súbditos esso mismo la tienen."

S.XVI-XVII

En o sieglo XVI ya no se troban guaires repuis de l'aragonés en textos ofizials. A luenga culta e d'as ziudaz yera de raso castellanizata. Manimenos, l'aragonés yera fablato por as clases sozials baixas e rurals, como dixan esclatero bels textos.

En el siglo XVI ya no se encuentran demasiados restos del aragonés en textos oficiales. La lengua culta y la utilizada en las ciudades estaba completamente castellanizada. Sin embargo, el aragonés era hablado por las clases sociales bajas y rurales, como evidencian varios textos.



“Palestra numerosa austriaca”
(...) (1650). Biblioteca
Pública de Huesca”

1650

Palestra Numerosa Austriaca

Con a enchaquia d'as esposallas de Felipe IV e Mariana d'Austria, se convocó en Uesca un concurso literario en do se presentaron poemas que amuestran un aproveitamiento intenzional de rasgos e chiros de l'aragonés por parti de Matías Pradas, vicario de Cariñena, Isabel de Rodas (Zaragoza) e “Filenio Montañés” (embotada de l'autor, d'identidat desconoixita).

Con motivo de la boda de Felipe IV y Mariana de Austria, se convocó en Huesca un concurso literario al que se presentaron poemas que muestran un aprovechamiento intencional de rasgos y giros del aragonés por parte de Matías Pradas, vicario de Cariñena, Isabel de Rodas (Zaragoza) y “Filenio Montañés” (pseudónimo del autor, de identidad desconocida).



“Santuario de Nuestra Señora de Casbas.
Foto: Gobierno de Aragón”

Ana Abarca de Bolea (1602 – 1685)

Ista relichiosa d'o Monesterio de Casbas escribió tres composicions en aragonés, dos con tematica natalenca (“Albada al Nacimiento”) y “Bayle pastoril al nacimiento”) e una atra sobre as festivizad d'o Corpus (“Romance a la procesión del Corpus”).

Esta religiosa del Monasterio de Casbas escribió tres composiciones en aragonés, dos con temática navideña (“Albada al Nacimiento”) y “Bayle pastoril al nacimiento”) y otra sobre las festividades del Corpus (“Romance a la procesión del Corpus”).

*Dona Ana fía de Abarca
de Bolea muy yagoso*

L'aragonés en la literatura, reflexo d'a realidat sociolingüística

A literatura en aragonés trobata en o sieglo XVII estió escrita por autors cultos que aproveitaban os rasgos d'a luenga d'una parti d'a soziedat d'o suyo arredol, as chens campesinas, ta dar un tono d'umor u tradicionalismo a as suyas composicions.

El aragonés en la literatura, reflejo de la realidad sociolingüística

La literatura en aragonés encontrada en el siglo XVII fue escrita por autores cultos que aprovechaban los rasgos de la lengua de una parte de la sociedad que les rodeaba, las gentes campesinas, para dar un tono de humor o tradicionalismo a sus composiciones.



“Sieso de Bolea, J.
[s. XVIII], Borrador de
un diccionario de voces
aragonesas.
Mss. 12670. Biblioteca
Nacional de España”

S. XVII

1689

Torubio, montañés, rustico e aragonesofablán

A composición clamata “Papel en Sayagués” pareix que estió escrita con a fin de fer redir a o leutor a traviés d'o suyo protagonista, Torubio, un montañés rustico que charra un mezcillo d'aragonés e vulgarismos que no tienen cosa a veyer con ista luenga. O texto dixa esclatero cómo yera a concepción cheneral de l'aragonés por aquellas envuelatas entre os roldes cultos.

Torubio: montañés, rústico y aragonesohablante

La composición llamada “Papel en Sayagués” parece que fue escrita con la finalidad de hacer reír al lector a través de su protagonista, Torubio, un montañés rústico que habla en una mezcla de aragonés y vulgarismos que no tienen nada que ver con esta lengua. El texto evidencia cómo era la concepción general del aragonés en aquella época entre los círculos cultos.

O naiximiento d'as pastoradas

Encara que as primeras copias que nos son plegatas son d'o sieglo XVIII, se crei que o suyo orichen ye en o sieglo XVII. Son chiquetas piezas teatrales populares que fan parti d'os danzes, en do dos pastores (o mairal e o repatán, o suyo ayudán) fan una charrada. O repatán, de clase más baixa, ye qui gosa fer servir l'aragonés.

El nacimiento de las pastoradas

Aunque las primeras copias que nos han llegado son del siglo XVIII, se cree que su origen es del siglo XVII. Son pequeñas piezas teatrales populares que forman parte de los dances, en las que dos pastores (el mayoral y el rabadán, su ayudante) dialogan. El rabadán, de clase más baja, es quien suele utilizar el aragonés.

1680 – 1733

Joseph Sieso de Bolea e a primer replega de voces aragonesas

Encara que a fayena más gran d'os lexicografos de l'aragonés se fazió dende o sieglo XIX, estió Sieso de Bolea o primero, con o suyo Borrador de un Diccionario de Voces Aragonesas (primer tercio d'o sieglo XVIII).

Joseph Sieso de Bolea y la primera compilación de voces aragonesas

Aunque la labor más prolífica de los lexicógrafos del aragonés se desarrolló desde el siglo XIX, fue Sieso de Bolea el primero, con su Borrador de un Diccionario de Voces Aragonesas (primer tercio del siglo XVIII).

D'iste sieglo ye tamién o romance d'o zaragozano José Tafalla Negrete “Al nacimiento de Christo”, una atra vegada con tematica natalenca, e que ye importán en tornar a contrinostrear o conoiximiento de l'aragonés en a capital en o sieglo XVII.

De este siglo es también el romance del zaragozano José Tafalla Negrete “Al nacimiento de Christo”, de nuevo con temática navideña y que resulta relevante al volver a demostrar el conocimiento del aragonés en la capital durante el siglo XVII.



“Vaccari, N. [ca. 1715],
Felipe V de España. Galleria
Alberoni, Piacenza”



Danzans de Santa
Orosia. Foto: Juan
Carlos Gil Ballano

1713

Felipe V, política de castellanización explizita

Felipe V empentó a creación d'a Reyál Academia Española, con a fin d'estendillar o empleo d'a luenga castellana. Por o que fa a la resta d'as luengas españolas, desarrolló una política de castellanización prou explizita ta que tenesen una presencia sozial menor que o castellano.

Felipe V, política de castellanización explícita

Felipe V impulsó la creación de la Real Academia Española, con el objetivo de potenciar la lengua castellana. En cuanto al resto de las lenguas españolas, desarrolló una política de castellanización bastante explícita con el fin de que tuvieran una presencia social menor que el castellano.



“Real Cédula reduciendo el
arancel de los derechos procesales
(...) y para que en todo el reino
se actúe y enseñe en lengua cas-
tellana (1768). Archivo Histórico
Provincial de Huesca. ES/
AHPHU-U-000013/000004”

1717

*Instrucción secreta de algunas
cosas que deben tener presente los
Corregidores (Felipe V):*

*“Pondrá el corregidor el mayor
cuidado en introducir la lengua
castellana, a cuyo fin dará pro-
videncias más templadas y disi-
muladas para que se note el
efecto sin que se note el cuidado”*

S. XVIII

1707

Os Decretos de “Nueva Planta”

Istas disposicions promulgatas por Felipe V suposoron una nueva perda de poder politico, e con el tamién identitario, d'o territorio aragonés. Suposoron a desaparición d'a Corona d'Aragón como forma política autonoma ta fer parti d'una España unitaria e zentralizata.

Los Decretos de “Nueva Planta”

Estas disposiciones promulgadas por Felipe V supusieron una nueva pérdida de poder político, y también identitario, del territorio aragonés. La Corona de Aragón desapareció como forma política autónoma para formar parte de una España unitaria y centralizada



Danzans de Sariñena.
Foto: Proyecto Cultural
Os Monegros

As pastoradas e as mugas de l'aragonés

D'iste sieglo son as primeras copias de pastoradas que tenemos, por exemplo: Capella (1736), Besians (entre 1738 e 1799) e Trillo (1768). Tamién encontramos el aragonés en las de Yebra de Basa, Ayerbe, Sena, Sariñena, Robres, Castillón de Monegros u Almeduébar.

Las pastoradas y los límites del aragonés

De este siglo provienen las primeras copias de pastoradas, por ejemplo: Capella (1736), Besians (entre 1738 y 1799) y Trillo (1768). También encontramos el aragonés en las de Yebra de Basa, Ayerbe, Sena, Sariñena, Robres, Castejón de Monegros o Almeduébar.



Fuen: Francho Nagore (2005)

O Romanze de Marichuana

En o sieglo XVIII, l'aragonés desapareixe d'a literatura 'cult'a' e nomás deixa bels sinais d'a suya existencia en os testos populares. O más importán ye o *Romanze de Marichuana*, por a graniza cantidat de versions que nos son plegatas (arredol de 50) de tot l'Alto Aragón.

En el siglo XVIII, el aragonés desaparece de la literatura 'cult'a' y solo deja algunas huellas en los textos populares. El más importante es el *Romanze de Marichuana*, por la gran cantidad de versiones (alrededor de 50) que nos han llegado de todo el Alto Aragón.

S.XIX

L'aragonés 'amagato': as cantas de Nadal barrocas

Encara que a ormino s'eba charrato d'os sieglos XVII e XVIII como os 'siglos foscós' de l'aragonés escrito, en as zagueras añadas han apareixito nuevos testos, letras de cantas de Nadal barrocas, que amuestran zierta continuidat istorica, encara que feble, en o empleo escrito de l'aragonés.

El aragonés 'escondido': los villancicos barrocos

Aunque habitualmente se había hablado de los siglos XVII y XVIII como los 'siglos oscuros' del aragonés escrito, en los últimos años han aparecido nuevos textos, letras de villancicos barrocos, que demuestran cierta continuidad histórica, aunque débil, en el uso escrito de la lengua aragonesa.



Seo de Chaca. Foto: Rafel Vidaller

1847

Un concello de aldea

Bernardo Larrosa escribió esta obra de teatro, inedita, a única conoixida d'o sieglo XIX en aragonés.

Bernardo Larrosa escribió esta obra de teatro, inédita, la única conocida del siglo XIX en aragonés.



"Larrosa García, B. (1847), *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por el mismo*. Colección particular"

1836

A replega sistematica de l'aragonés

Mariano Peralta, con o suyo *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, ubre l'intrés por a replega sistematica d'as voces de l'aragonés.

Mariano Peralta, con su *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, abre el interés por la recolecta sistemática de las voces del aragonés.



1844

Vida de Pedro Saputo, mirallo d'os prechudizios enta l'aragonés

En ista obra clau d'a literatura d'Aragón bi ha dos capítols an que apareix l'aragonés: "Del pleito del sol" e "La justicia de Almudévar". Manimenos, l'autor, Braulio Foz, metió ista luenga en voz d'os personaches más matracos e menos saputos d'o lugar.

Vida de Pedro Saputo, espejo de los prejuicios hacia el aragonés

En esta obra clave de la literatura de Aragón hay dos capítulos donde aparece el aragonés: "Del pleito del sol" y "La justicia de Almudévar". Sin embargo, Braulio Foz, puso esta lengua en voz de los personajes más zafios y menos sabios del pueblo.



Braulio Foz

1859

Jerónimo Borao publicó a primera edición d'o suyo *Diccionario de voces aragonesas*.

Jerónimo Borao publica la primera edición de su *Diccionario de voces aragonesas*.



"Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía forato por 'agujero', no pas por 'no', tengo por 'tengo', en tengo por 'tengo de eso', aiván por 'adelante', muller por 'mujer', fierro y ferrero por 'hierro' y 'herrerero' [...] y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria [...] A los rapaces de Ayerbe parecíoles, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, es decir el hablado en Valpalmas y Cinco Villas, insufrible algarabía, y hacían burla de mí, llamándome el forano (forastero). Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estrafalaria jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces".

1860

Un premio Nobel que charró aragonés

Santiago Ramón y Cajal pasó a suya nineza en diferens puestos d'a cheografía aragonesa. Uno d'els estió Ayerbe, en do, como relató en as suyas memorias, tenió que aprender l'aragonés, luenga cutiana d'os abitadors d'a redolada.

Un premio Nobel que habló en aragonés

Santiago Ramón y Cajal pasó su infancia en diferentes lugares de la geografía aragonesa. Uno de ellos fue Ayerbe, donde, como relató en sus memorias, tuvo que aprender aragonés, lengua de uso cotidiano de los habitantes de la zona.



1896

L'Alto Aragón, de punta ta coda

O filologo francés Jean-Joseph Saroïhandy plegó en Graus por primera vegada en 1896 e, dende allora, fazió un fundo treballo de campo en tot l'Alto Aragón a traviés de diferens 'missions lingüísticas' mientras tres decadas.

El Alto Aragón, de punta a punta

El filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy llogó a Graus por primera vez en 1896 y, desde entonces, realizó un profundo trabajo de campo en todo el Alto Aragón a través de diferentes 'misiones lingüísticas' durante tres décadas.

S.XIX

1860

Arredol d'ista calendata datan os poemas en aragonés ribagorzano que Bernabé Romeo publicó más adebán en *Las fuentes de la poesía* (1888), obra en do, chunto a ixas composizions en aragonés ne b'ha d'atras escritas en castellano, francés, italiano, latín e catalán.

En torno a esta fecha datan los poemas en aragonés ribagorzano que Bernabé Romeo publicó más adelante en *Las fuentes de la poesía* (1888), obra en la que, junto a esas composiciones en aragonés, hay otras escritas en castellano, francés, italiano, latín y catalán.

Bernabé Romeo





Dámaso Carrera



Veremundo Méndez

1903

O filologo cheso Domingo Miral publica *Qui bien fa, nunca u pierde*, a su primera obra en aragonés. Junto a Veremundo Méndez, Dámaso Carrera o Leonardo Escalona, es representante del conjunto de escritores en aragonés de principios d'o siglo XX.

El filólogo cheso Domingo Miral publica *Qui bien fa, nunca lo pierde*, su primera obra en aragonés. Junto a Veremundo Méndez, Dámaso Carrera o Leonardo Escalona, es representante del conjunto de escritores en aragonés de principios del siglo XX.

S.XX

Joaquín Costa (1879)

"Hace treinta años, por ejemplo, se mofaban en Ballo-bar del soldado que regresaba al pueblo hablando por lo fino "hilo", "hijo", "hizo", etc.; hoy, al contrario, se ríen del que dice a la vieja usanza "filo", "fillo", "va fe", etc."

Joaquín Costa



Benito Coll

1902

Benito Coll publica *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* o el primer mapa en do se diferenciaban las variedades de l'aragonés. Propuso a creyazión d'una academia ta l'aragonés que permitise trigar una variedad representativa ta o suyo cautivo literario.

Benito Coll publica *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* y el primer mapa donde se diferenciaban las variedades del aragonés que permitiera elegir una variedad representativa para su cultivo literario.

1915 – 1931

O Estudio de Filolochía d'Aragón

A Deputación Provincial de Zaragoza creó esta institución e nombró director a lo jurista Juan Moneva. Uno d'os obchettivos d'o EFA estió a creyazión d'un dizionario aragonés que no se plegó a editar. A ilustre filologa María Moliner fazió parti d'a suya paranza.

El Estudio de Filología de Aragón

La Diputación Provincial de Zaragoza creó esta institución y nombró director al humanista Juan Moneva. Uno de sus objetivos fue crear un diccionario aragonés que no se llegó a editar. La ilustre filóloga María Moliner trabajó en su elaboración.



María Moliner



Gerhard Rohlfs



Pedro Arnal Caveró

1938

O filologo anglés William Dennis Elcock publica *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Por istas envueltas espuntan tamién as rezercas sobre l'aragonés de Gerhard Rohlfs, Rudolf Wilmes, R. Wallace Thompson e Günter Haensch. En Aragón, l'humanista Pedro Arnal Caveró.

El filólogo inglés William Dennis Elcock publica *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. En esta época destacan también las investigaciones sobre el aragonés de Gerhard Rohlfs, Rudolf Wilmes, R. Wallace Thompson y Günter Haensch. En Aragón, el humanista Pedro Arnal Caveró.

L'aragonés en a prensa escrita

En o primer terzio d'o siglo XX se publicoron prous textos en aragonés en as revistas *El Ribagorzano*, *El Ebro* e *Aragón*. Con tot e con ixo, a primera aparición de l'aragonés en un meyo de comunicazión escrito yera estata o 5 de mayo de 1895, en *El Pirineo Aragonés* e baixo l'autoría de Pepe Blas Subirón.

El aragonés en la prensa escrita

En el primer tercio del siglo XX se publicaron bastantes textos en aragonés en las revistas *El Ribagorzano*, *El Ebro* y *Aragón*. En cualquier caso, la primera aparición del aragonés en un medio de comunicación escrito había sido el 5 de mayo de 1895, en *El Pirineo Aragonés* y bajo la autoría de Pepe Blas Subirón.



1938

O mosén José Pardo Asso publicó o *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*.

El sacerdote José Pardo Asso publica *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*.



"José Pardo Asso. Foto: Archivo Histórico Diocesano de Jaca"

1939 – 1975

A dictadura franquista suposó un luengo silencio ta todas as luengas minoritarias d'o Estato, encara que l'aragonés ya yera en as tres pedretas cuan s'imposó a dictadura. Con tot e con ixo, bels escritores continoron cautivando a luenga dende as variedaz locals e bels estudiosos continoron fendo fayenas de rezerca.

La dictadura franquista supuso un largo silencio para todas las lenguas minoritarias del Estado, aunque el aragonés ya estaba muy debilitado cuando se impuso la dictadura. Con todo y con eso, algunos escritores siguieron cultivando su literatura desde las variedades locales y algunos estudiosos continuaron realizando labores de investigación.



Eduardo Vicente de Vera



Franchó Nagore

1971

Franchó Nagore publicó o poemario *Sospiros de l'aire*, primera obra en un aragonés común que yera en construzión. Dende allora, o cautivo literario ye granzizo tanto en aragonés común como en as suyas variedaz dialectals, con títulos de toda mena de temáticas.

Franchó Nagore publica el poemario *Sospiros de l'aire*, primera obra en un aragonés común en construcción. Desde entonces, el cultivo literario es considerable tanto en aragonés común como en sus variedades dialectales, con títulos de todo tipo de temáticas.

S.XX

1970

A "Renaixedura"

En ista decada prenzpia o reviscole de l'aragonés a resultas d'un treballo autivista que fa que apareixcan asoziazions, revistas, grupos mosicals, editorials, concursos de literatura e campañas ta demandar o refirme e protezióin institucional de l'aragonés.

En esta década comienza la recuperación del aragonés, como consecuencia de un trabajo activista que hace que aparezcan asociaciones, grupos musicales, revistas, editoriales, concursos literarios y campañas para reivindicar su apoyo y protección institucional.



Bels autors de referenzia dende a segunda metat d'o sieglo XX dica uei son: Chesús Aranda, Elena Chazal, Chusé Coarasa, Roberto Cortés, Carlos Diest, Nieu Luzía Dueso, Ana Giménez Betrán, Elena Gusano, Chusé Inazio Nabarro, Marivi Nicolás, Rubén Ramos, Santiago Román, José Solana, Ana Tena, Cleto Torro-dellas Mur (conoixito como Pablo Recio), Chusé Raúl Usón, Rosario Ustáriz, Eduardo Vicente de Vera u Quino Villa, entre otros.



Pilar Benítez Carmen Castán Elena Chazal Ana Giménez Elena Gusano

S.XX

1972

Ánchel Conte publica o poemario *No deixez morir a mía voz*, símbolo d'o prenzipio d'a literatura contemporania en aragonés e d'o prozesu d'a suya "Renaixedura".

Ánchel Conte publica el poemario *No deixez morir a mía voz*, símbolo del inicio de la literatura contemporánea en aragonés y del proceso de su "Renacimiento".



Ánchel Conte

1970

Naixe o Consello d'a Fabla Aragonesa, primer asoziación que treballa por a normalización de l'aragonés dende l'autismo lingüístico e uei continua editando as suyas revistas *Fuellas* e *Luenga & Fablas*, asinas como varias coleccions de libros. Antiparti, convoca de traza bialal a "Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura" junto al Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Nace el Consello d'a Fabla Aragonesa, primera asociación que trabaja por la normalización del aragonés desde el activismo lingüístico y hoy sigue editando sus revistas *Fuellas* y *Luenga & Fablas*, así como varias colecciones de libros. Además, convoca de forma bienal la "Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura" junto al Instituto de Estudios Altoaragoneses.



Rafael Andolz

1977

Se publican tres treballos clau ta enfilar o camín d'a normativización de l'aragonés: *Gramática de la Lengua Aragonesa* (Francho Nagore), *Diccionario Aragonés* (Rafael Andolz) e *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (VVAA).

Se publican tres trabajos clave en el camino hacia la normativización del aragonés: *Gramática de la Lengua Aragonesa* (Francho Nagore), *Diccionario Aragonés* (Rafael Andolz) y *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (VVAA).



1982

S'editó *A Lueca*, de Chuana Coscujuela, o libro más vendido d'a literatura en aragonés, con tres edicions.

Se publica *A Lueca*, de Chuana Coscujuela, el libro más vendido de la literatura en aragonés, con tres ediciones.

1982

Naixe en Zaragoza o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Dende allora, fa fayenas de normalización e amostranza de l'aragonés. Antiparti, fan parti d'a suya federación l'asoziación Boira (Ligallo de Fablans d'as Zinco Villas) e Carrasca (Teruel).

Nace en Zaragoza el Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Desde entonces, realiza labores de normalización y enseñanza del aragonés. Además, forman parte de su federación la asociación Boira (Ligallo de Fablans d'as Zinco Villas) y Carrasca (Teruel).



Chuana Coscujuela



1991

Naixe en Zaragoza l'Asociación Cultural Nogará, adedicata a normalizar e amostrar l'aragonés.

Nace en Zaragoza la Asociación Cultural Nogará, dedicada a la normalizar y enseñar el aragonés.



1998

Se fa o primer curso d'aragonés en o Zentro Aragonés de Barzelona, que encara continua uei, complementato con fayenas de sozIALIZACIÓN como a esposición 'L'aragonés, luenga viva' u o ciclo de Seminarios sobre l'Aragonés.

Se hace el primer curso de aragonés en el Centro Aragonés de Barcelona, que todavía continúa impartándose, complementado con labores de socialización como la exposición itinerante 'L'aragonés, luenga viva' o el Ciclo de Seminarios sobre el Aragonés.



Atras asoziacions son: Bisas de lo Subordán (Echo), A Gorgocha (Ansó), Espe-lungué (Canfranc y Jaca), Calibo (Alto Galligo), Finestra Batalera (Zaragoza), Rolde O Caxico (Samianigo), Bente d'Abiento (Zaragoza), Rolde d'Estudios Aragoneses (Zaragoza), Societat de Lingüística Aragonesa (Ribagorza), Guayén (Benás), Rebellar (Zaragoza), O Corrinche (Barzelona).

2001

Con o debanproyecto de Lei de Luengas d'Aragón se fa ra primera zonificación d'as arias d'influyenzia istorica de l'aragonés e d'o catalán d'Aragón. Manimenos, a lei no plegó a aprebar-se.

Con el anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón se hace la primera zonificación de las áreas de influencia histórica del aragonés y del catalán de Aragón. Sin embargo, la ley no llegó a aprobarse.

S.XX

1987

Se zelebra en Uesca o "I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés", arroclando a asoziacions e colectivos d'autivistas ta dar una norma grafica a l'aragonés.

Se celebra en Huesca el "I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés", uniendo a asociaciones y colectivos de activistas para dar una norma gráfica al aragonés.



"Foto: CEIP San Juan de la Peña"

1997

Dimpués de cuasi dos decadas d'a suya demanda, prenzipia l'amostranza de l'aragonés en 4 escuelas 'piloto' (L'Aínsa, Benás, Chaca e Biescas). Uei en son ya 60, con una alumnalla d'arredol de 1.200 ninas e ninos

Tras casi dos décadas de su reivindicación, comienza la enseñanza del aragonés en 4 escuelas 'piloto' (Aínsa, Benasque, Jaca y Biescas). Hoy son 60, con un alumnado de unos 1.200 niñas y niños

2005

Naixe o movimiento “Chuntos por l’aragonés”, que arrocla a buena cosa d’asoziazions e fablans de l’aragonés en a reivindicación por o suyo reconoiximiento institucional e por a creación d’un organismo que regule a suya normativización.

Nace el movimiento “Chuntos por l’aragonés”, que acoge a un gran número de asociaciones y hablantes en la reivindicación por su reconocimiento institucional y por la creación de un organismo que regule su normativización.



2006

Se zelebra en Zaragoza e Uesca o II Congreso de l’Aragonés, con a fin de crear una autoritat zientífica. A la fin, en no estar posible churidicamén a creación d’una academia oficial, naixe o Estudio de Filología Aragonesa.

Se celebra en Zaragoza y Huesca el II Congreso de l’Aragonés, con el objetivo de crear una autoridad científica. Finalmente, al no ser posible jurídicamente la creación de una academia oficial, se constituye el Estudio de Filología Aragonesa.

2009

Dimpués de decadas de demanda sozial, s’apreba una Lei de Luengas d’Aragón e se creya o Consello Superior d’as Luengas d’Aragón. Manimenos, ista lei no se plega a desarrollar.

Tras décadas de demanda social, se aprueba una Ley de Lenguas de Aragón y se crea el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón. Sin embargo, esta ley no se llega a desarrollar.



“Foto: Bente d’Abiento”

2015

Con un nuevo cambio en o signo politico d’o Gubierno d’Aragón, s’ubre una nueva etapa ta as suyas luengas propias. Se recuperan os nombres zientíficos d’as luengas propias y prenzipia a caminar a Dirección Cheneral de Política Lingüística empentando-se firme o treballo de planificación lingüística.

Con un nuevo cambio en el signo político del Gobierno de Aragón, se abre una nueva etapa para sus lenguas propias. Se recuperan los nombres científicos de las lenguas propias y comienza su andadura la Dirección General de Política Lingüística impulsándose el trabajo de planificación lingüística.



“Constitución d’o Consello Superior d’as Luengas d’Aragón. Zaragoza, 14 d’aviento de 2010. Foto: El Periódico de Aragón”

2013

En a siguién lechislatura se deroga a lei de 2009 e se’n apreba una nueva, conoixita dentro e difuera d’as mugas aragonesas por refusar os glotonimos zientíficos d’as luengas d’Aragón.

En la siguiente legislatura se deroga la ley de 2009 y aprueba una nueva, conocida dentro y fuera de las fronteras aragonesas por rechazar los glotónimos científicos de las lenguas de Aragón.

2017

Convenio con a Universitat de Zaragoza: creación de la cátedra “Johan Ferrández D’Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés”.

Convenio con la Universidad de Zaragoza: creación de la cátedra “Johan Ferrández D’Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés”.



2016-2018

En iste periodo se’n han creyato/En este periodo se han creado

Ofizinas de Lengua Aragonesa:
-Ayuntamiento/Conzello de Huesca/Uesca
-Ayuntamiento/Conzello de Zaragoza

Delegazions espeziíficas/Delegaciones específicas:
-Comarca de Alto Gállego/Alto Galligo
-Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca

Han siñato alcuerdos de colaboración ta implementar midas a favor d’a luenga aragonesa e as suyas variedaz dialeutals / Han firmado acuerdos de colaboración para implementar medidas a favor de la lengua aragonesa y sus variedades dialectales

Comarcas:
Alto Gállego/Alto Galligo, Hoya de Huesca/Plana de Uesca, La Jacetania, La Ribagorza y Sobrarbe

Conzellos/Ayuntamientos:
Aínsa-Sobrarbe/L’Aínsa-Sobrarbe, Almudévar/Almudébar, Arguis, Ayerbe, Biscarrués, Bielsa, Broto, Estadilla, Fonç, Graus, Valle de Hecho/Val d’Echo, Huesca/Uesca, Jaca, Plan, San Juan de Plan/San Chuan de Plan y Tardienta



Reunión de conzellos y comarcas con o Gubierno d’Aragón. Uesca, aviento de 2017

2019





Puerta d'a ilesia

O Monesterio de Casbas —*El Monasterio de Casbas*

Miguel Martínez Tomey
Istoriador

—De cómo y por qué se funda

A fundación d'o monesterio de Casbas se fazió en tiempos d'o rei Alifonso II, en un territorio que, dende a muerte d'o suyo yayet, Alifonso I o Batallero y dica la conquista de Fraga y a taifa de Leida por Ramón Berenguer IV cuan iste ya yera prenzipe d'Aragón, estió un aria de buega en a que a menaza d'ataques musulmans empachaba o suyo poblamiento y prosperidat economica.

Encara que Uesca ese estau conquistata en 1096 y que o Batallero eba refincau o dominio d'as tierras a l'Este y Sur d'ixa ziudat a partir de 1122 (añada d'a presa de Sariñena), a suya redota en Fraga en 1134 y o suyo fenezimiento poco dimpués sin deszendencia direuta y con un testamento de problematico cumplimiento fizieron más insegura a vida en ixas redoladas. A crisis que siguió, d'a cual surtió trunfán como rei bien asolau Remiro II o Moncho, suposó manimenos a sezesión de Navarra, a ocupación de Zaragoza por o rei de León y a perduga de bellas plazas en as buegas con a taifa de Leida. Solo que unas precarias treguas con o suyo rei (cualo incumplimiento por parti d'unos nobles parixe estar dezaga d'a leyenda d'a Campana de Uesca) privoron a iste territorio de perder-se de nuevo a mans d'os almoravides. D'atro costau, a ofensiva melitar y diplomatica castellana, que engalzaba l'anexión de tot Aragón, dio piet a l'alianza entre Remiro y o conde de Barzelona, Ramón Berenguer IV, d'a que surtió a Corona d'Aragón.

Entre os consellers y aliaus más fidels con os que contó lo rei Remiro en ixos momentos difizils bi yera Arnal Mir, conde de Pallars-Jussá. Os condes de Pallars eban manteniú una relazió d'alianza y vasallache tan firme con Alifonso I que o propio Arnal reconoxeba en un documento que o rei d'Aragón reinaba tamién en Pallars. Arnal, en reconoximiento d'a suya "fielad", exerzió en o nombre d'o rei a tenenzia de muitas plazas aragonesas entre as que se trobaba a de Fraga.

Como dezibanos arriba, solo que con o finitivo control d'as tierras de Leida, Tortosa y o Baxo Aragón se podió dar por plenamén segura a vida en os semontanos de Uesca y Balbastro y en a Zinca. En ixas condizions por fin se podeban empentar os tanto tiempo proposatos proyectos de repoblación y desarrollo economico d'istas tierras, entre cualos endizcadors aberban d'estar dos importants fundazions monasticas femeninas d'a orden d'o zister: a de Sixena (1188) y a de Casbas (1173). A más temprana fundación, a d'o monesterio de Santa María de Casbas, se debió prezisamén a la muller d'Arnal Mir, doña Oria de Pallars, filla d'o conde d'Urchel.

Tenemos, pues, como taute d'ista fundación a una familia noble d'o zerclo de confitanza d'os reis d'Aragón, que partezipó autivamén en a conquista d'iste territorio en servindo primero a Alifonso I y dimpués, a Remiro II y a la reina Petronila y o prenzipe Ramón Berenguer y a o suyo fillo, o rei Alifonso II. Como colofón a una larga vida de servizío a o casal reyal d'Aragón, doña Oria, con o suyo mariu Arnal encara vivo (fenezereba una añada dimpués, en 1174), ye a gran promotora d'iste monesterio que se representa como un trebuto a la misión d'a llesia en istas tierras que eban conquistau ta la Cristiandat y como un motor de desarrollo economico y de fixación de población en un territorio radiamén abitau por aber estau una periglosa uega con a taifa de Leida una cuarentena d'añadas. Encomienza con el, pues, a finitiva colonización interior d'ista parti d'o territorio aragonés que allora eba quedau fincato en o mesmo zentro cheografico d'a Corona d'Aragón.

—Un zenobio femenino medieval

Doña Oria contará ta la suya interpresa con o refirme d'o bispe de Uesca, Esteban de San Martín qui, con l'adempribio d'o capítol d'a seu de Uesca, le dio a lizenzia o 15 de marzo de 1173 ta fundar un "monesterio de monchas en a tuya propiedat en o territorio d'un lugar clamato Casbas". No bi ha guaires notizias sobre o lugar de Casbas antis d'a fundación d'o monesterio pero parixe estar que se trobaba en atro emplazamiento no guaire luen de l'autual, y que se movió fruito de l'autividat chenerata por a puxanza economica d'o monesterio.

Ta lo suyo empente inicial contareba con as propiedaz que donó doña Oria d'o suyo patrimonio familiar en ixa redolada, encluyindo o propio lugar de Casbas, Yeso, Sieso y Biarche (escambeatas istas tres zagueras dimpués por Morata de Xalón y Santa Agram). A ellas s'achuntoron suzesivas donazions d'a condesa (más que más por o suyo testamento de 1178) y d'atros bienfeitores de propiedaz en Cascallén, Ricla, Calatorao, Torres d'Alcanadre y Tortillón, Peralta d'Alcofea, Alcolea de Zinca y A Roya, asinas como dreitos diversos en Labagüarre. En cheneral, se puede dezir, sin que tal situación variase guaire a o largo d'a istoria d'o monesterio, que as suyas propiedaz se concentraban espezialmén (malas que no exclusiva) en a redolada de Casbas, en o curso meyo d'o río Alcanadre y en Valdexalón. A las propiedaz caldreba sumar os poders churisdizionals que conzedió a o monesterio o rei Alifonso II, fendo d'el un autentico zentro de poder feudal dende o que s'exerzaba o señoría, se recautaban trebutos y s'exerzaba o control monezipal d'os lugares de Casbas, Labata, Sieso, Biarche, Vaso, Bandaliés, Torres d'Alcanadre y Peralta de Alcofea.



Claustro



Puerta d'a ilesia

O esquimen que furniban istas propiedaz y dreitos señorials, chunto con as donazions alportatas sobre tot por as familias d'as chovens que en ixas primeras añadas ingresoron en o monesterio (todas de buena posizión economica, pues se trataba d'un monesterio estinau más que más ta mullers de familias nobles) fizieron posible un rapedo desarrollo d'as obras de construción d'os edifizios que tot monesterio amenestaba y que debieron enzetar en o tiempo mesmo d'a primera abadesa: Isabel.

O estilo arquitectonico que amuestra la ilesia ye chenuinamén zisterziense y ye apropio con o tiempo en que se fazió a obra (que ya yera rematata en 1210), puesto que iste estilo constructivo estió lo predominán en a segunda metat d'o sieglo XII y a primera d'o XIII. Manimenos, o vinclo d'a comunidat relichiosa con ista orden no eba estau tal en orichen, ya que estió baxo a churisdizión d'a diócesis de Uesca dica 1196 en que a bula "Prudentibus virginibus" l'adscribió a la orden zisterziense de San Benito. Como en ixos tiempos gosaba entender-se que a fundazión d'un monesterio respondeba a la dezisión d'una casa matriz d'a mesma orden, se consideró apropio adscribir a la comunidat de Casbas a o monesterio de Marimont (en o Noreste de Francia).

Cal considerar, pues, que a fabrica orichinal d'o monesterio s'achustó tanto a os usos d'ixa epoca como a l'impronta d'a orden d'o Zíster y, como

(Plano d'o monesterio de Casbas seguntes Lourdes ASCASO SARVISÉ: *El monasterio cisterciense de Santa María de Casbas (1173-1350)*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Colección de Estudios Altoaragoneses, 5. Uesca, 1986.)



- | | | |
|--------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1.-Iglesia | 11.- Dependencia | 22.- Cuadra de los caballos |
| 2.-Coro | 12.- Dependencia | 23.- Cuadra de las vacas |
| 3.-Claustro | 13.- Dependencia | 24.- Corral |
| 4.-Sacristía | 14.- Dependencia | 25.- Zolles y conejeras |
| (capítulo antiguo) | 15.- Bodega del vino | 26.- Plazuela de la portería |
| 5.-Capítulo actual | 16.- Patio y puerta reglar | 27.- Portal de la plazuela |
| 6.-Despensa | 17.- Portería antigua | 28.- Plaza grande |
| 7.-Despensa | 18.- Pilas de aceite | 29.- Casa del capellán |
| 8.-Leñeros | 19.- Patio de escalera principal | 30.- Portal principal de entrada |
| 9.-Refectorio | 20.- Dependencia | 31.- Cárcel |
| 10.-Horno de pan | 21.- Dependencia | 32.-35.- Cuadras de las mulas |





Plaza gran

prezedén, d'a de Cluny. D'aluerdo con tot ixo, as diferens dependenzias se destrubuyiban arredol d'una claustra dende a que se daba azeso dende l'interior a la ilesia (cara ta o Sur), o capítol, a biblioteca y o reposte (cara Este), o refectorio y a cozina (cara Norte) y as cambras d'as monchas (cara Ueste). En atras dependenzias más enta o Norte se trobaban os corral, zolles, cuabras y caballerizas y en as que pegan ta o Sur a portería antiga, o siestro y a puerta reglar, a bodega y o zillero asinas como as estachas de l'abadesa y priora. Ta la plazeta d'a portería s'azedaba por un paso ubierto chunto a la puerta d'a muralla exterior (en a que tamién se trobaba a fosqueta, feito que fa fe d'os poders churisdizional y disziplinarios de l'abadesa, como señora feudal que yera) y, en plegar a ista, se trobaba l'ospedería y as caballerizas que se fereban servir por os caballos y mulas d'os bi auespedatos.

Posteriorment s'ixamploron en diferens tiempos istas edificazions. Asinas, dimpués d'esviellar-se o claustro con una galería de columnas y arcos polilobulatos goticos, prebablement en o sieglo XIV, en o sieglo siguién se construyoron un portegau y una portería nueva. En o sieglo XVI s'encomenzó a desarrollar a edificazión en vertical, encluyendo una galería portegata en a

cara Este, corredors, nuevo capítol y refectorio, dormitorios y tot un palazio abazial dende o que s'almenistraba o monesterio, a suya economía y os suyos dreitos y propiedaz. Ye bien posible que a "chiqueta edat de chelo" que empezipió en o zaguer terzio d'o sieglo XVI endizcase a busqueda d'una soluzión abitazional más confortable y calién ta las monchas de Casbas en altaria, espezialmén d'ibierno.

Unos edifizios -y un gran ortal anexo- que abieron de protecher-se con una muralla d'as que se conservan escais que pueden datar d'o sieglo XIII y, sobre tot, XIV, cuan o rei Pietro IV ordenó obras ta l'esfensa d'o monesterio en prevenzión d'ataques en o tiempo d'a guerra con Castiella. Sapemos uei que os castellanos, que mesmo plegoron a menazar as tierras de Zaragoza, nunca no arriboron ta Casbas pero ye posible que istas murallas refincasen a las monchas cuan esnavesoron a redolada as Compañías Blancas de Bertrand du Guesclin en febrero de 1366 dimpués d'aber sozmeso Balbastro a saquiaduras, inzendios, aforzamientos y asasinatos. Ye posible que dende o cobalto d'a torre de l'omenache baxo a que se troba la puerta de dentrata a o monesterio, l'abadesa y os suyos ombres armaus columbrasen o paso d'istos merzenarios en o suyo camín enta la raya de Castiella ta aduyar a Enrique de Trastamara.

Pero, fueras de bellas pocas situazions d'inseguridat como a debandita, en cheneral o monesterio, con periodos de crisis y con atos de prosperidat, fue medrando y aumentando a suya riqueza y poderío. Tal estió a suya opulenzia en os sieglos XVI y primera metat d'o XVII que o monesterio agrandó o suyo volumen edificau dica alcanzar as considerables dimensions que uei conoxemos. Como base d'a economía que s'organizaba arredol d'o monesterio podemos pensar en o gran acopio de zerials que se producen en a zona, l'azait, as almendras, os viñers, a carne, lana y lei de numerosas uellas, crabas y vacas; tamién o lino y cañimo ta l'industria testil, a miel... y os beneficios d'os dreitos de señorío sobre os labradors, as esenzions fiscals que espleitaba o monesterio, as tasas por uso de fornos y molins u l'esquimen d'a comercializazión d'os eszedens d'as produzions que obteneban en as suyas posesions tanto en os tratos de prosimidat como de luenga distanzia.

Tot ixo ta lo mantenimiento d'a vida contemplativa d'una comunidat que gosareba tener por un regular bellas trenta u trentaizincos relichiosos as cuals, manimenos, exerzeban distintos cargos y ofizios drento d'a comunidat: l'abadesa, aduyata d'una priora y una sozpriora, a sagristana, a enfermera, a cantora y sozcantoris, a clavera, a portera y as operarias en diferens ofizios y menesters. Todas contaban con l'aduya d'as atras monchas pero tamién con a de no pocos sirviens, criadas, chornalers y artesanos que treballaban normalmén a o servicio d'o monesterio u yeran afirmaus por iste cuan a nezesidat l'obligaba. Chunto a ellas tamién viviban en o monesterio atras mullers que proveniban d'a vida laica y que a ormino por zercunstanzias tals como a viduedat u por o suyo fervor relichioso, dezidiban vestir os abitots y

fer vida relichiosa como as monchas (u cuasi) anque no'n fuesen en orichen. Iestas yeran as “conversas” y a suya dentrada en a comunidat gosaba ir prezedita por a entrega d'un cheneroso donativo.

Tamién gosaban vivir en determinatas dependenzias d'o monesterio atras personas a las que se denomina “familars”. Gosaban estar en bels causos literalmén pariens de bella u bellas monchas pero tamién bi n'eba de capellans, sazerdotes, benefiziaus, donaus, etz. Cal contar tamién con as dependenzias reservatas arredol d'o patio d'a ospedería ta os ombres a o servicio d'o monesterio, asinas como o medico y o confesor. Y, profes, os propios auespedaus en a ospedería como chens de paso u que feban estachas en o monesterio por tiempo limitau.

—Esplendor, decadenzia y una nueva era

Prebblemén será o tiempo de l'abadiato de Luisa de Laporta (1652-1656) o d'a fuga de l'esplendor economico d'o monesterio de Casbas. A d'o suyo esplendor cultural, sin garra dandolo, se dio en o d'Ana Francha Abarca de Bolea (1672-1676), anque se puede dezir que a mayor parte d'a suya vida proporcionó a o monesterio y a la cultura aragonesa d'ixa epoca una irradiación irrepetible. Pero o Reino d'Aragón ya confrontaba alavez menazas que poco a poco iban mermando a vitalidat d'antes más. A dura esperenzia d'a guerra cuenta Franzia que tanta esferra causo a o reino, sobre tot en os años de 1641 a 1646; a crisis economica y moral que afeutaba a la monarquía ispanica y o permanén estau de guerra en que se vivió dica la fin d'o sieglo. A posterior guerra de suzesión española, que causó grans destruzions materials y humanas en Aragón, asinas como a perda d'a suya personalidat como reino ta pasar a estar incorporato como país conqueriu a la Corona de Castiella.

Y, qué no dezir d'a guerra napoleonica y as luitas revolucionarias d'o sieglo XIX, con a fin d'os señoríos meyevals y en as que un crexién anticlericalismo y os azars d'a desamortización de Mendizábal determinoron a desaparixión de moltetut de comunidaz relichiosas, una suerte d'a que, manimenos, eslampó lo monesterio Casbas.

En o escomienzo d'o sieglo XX, o cura parroco de Casbas, Mosen Julián Avellanas, fizo servir o monesterio de Casbas como zentro sobre o que pivotoron innovadoras iniciativas modernizaderas d'a vida en o territorio, d'as relacions sozials y ta l'amilloramiento d'a condición d'os labradors. Astí se fundó grazias a la suya empenta un sendicato agricola, s'alfabetizaba, formaba y conenziaba a os labradors, se ficaban nuevas teunicas agricolas y s'establió una imprenta con a que se publicó a *Hoja Casbantina*, meyo de

comunicación, información y amostranza ta las chens d'a redolada. Ista iniciativa ilustrata se malmetió con a guerra zivil, de resultas d'a cual as 26 monchas que abitaban o monesterio en 1936 estioron forachitatas y o mobiliario, alfayas, gran parte d'o suyo archivo y muitas obras d'arte desaparexioron ta cutio.

A fin d'a guerra y, dimpués d'una larga y dura posguerra, a modernización d'o país determinó o zaguer capetulo de vida monastica en Casbas, en a que a comunidat s'eslanguió amonico dica que fenezió en 2004 con a marcha d'as zagueras monchas y a venda d'o monesterio a nuevos propietarios privados.

En os nuestros días, o monesterio de Casbas, reconoxito como molimento nazional y bien d'intrés cultural d'Aragón, busca dende as premisas d'o mundo d'o sieglo XXI y a iniciativa d'a soziedat zivil a continidat d'a suya providenzial misión istorica, que en lo esenzial, ye a mesma con a que se fundó: servir de motor economico a o suyo territorio y dar refirme espritual a las suyas chens, malas que agora se faiga drento d'un proyeuto interpresa-rial y cultural umanista propio d'a nuestra zivilización contemporánea. Sirva pues Casbas, en ista nueva singladura como proyeuto laico y zivil, fuen d'inspiración, de cultura y de nueva prosperidat ta toda la soziedat.

Plazeta d'a portería





Portal prinzipal de dentrada

O Zentro —*El Zentro*

Iris Orosia Campos Bandrés

Direutora zientífica d'o Zentro
d'interpretazi3n de l'aragonés
“Ana Abarca de Bolea”



A exposición “L’aragonés un patrimonio común” en o Centro Cultural Manuel Benito Moliner (2019)

Os zentros d’interpretación son equipamientos culturals que tienen como ochetivo promover l’aprendizache creyativo, revelando a os suyos vesitans o sinificato d’o erenzio istorico e cultural de l’ocheto a o que son adedicatos. Entre as suyas finalidaz se troban a investigazón, conservazón e divulgazón de dito ocheto. Han de creyar en qui acude a els una sensibilidat, conzenzia, entendimiento, entusiasmo u compromís enta o recurso que ye interpretato.

Ta cumplir a misión que tienen encomendata cuentan con materials espositivos e interpretativos, vesitas menatas e recorritos señalizatos, antimás d’atras autividaz de sensibilizazón.

Os zentros d’interpretación son un d’os recursos de referencia en a transmisión d’a cultura. Antimás, promueven o turismo e se conziben cada vegada más como veutors de valor economico, por o suyo atrautivo como autividaz d’ozio.

En sintesi, son ferramientas de comunicazón que combinan tanto ros elementos artisticos como ros teunicos con a fin de transmitir un mensache positivo e efeutivo en relación con l’ocheto a o que son adedicatos.

Ta promover l’aprendizache e difusión de l’aragonés son alazetals iniazativas como ista, a traviés d’a cual, antiparti de difundir a istoria d’a luenga por meyo d’os documentos e d’os escritors e investigadores que han treballato sobre ella, se podrá conoixer tamién cómo se charra en cadagún d’os puestos en do se conserva, grazias a diversos recursos multimeya de tradizión oral, asinas como a una triga de zintas e mosica.

Ista aprosimazón a ra luenga aragonesa s’ufre a traviés d’espazios tematicos (istoria, investigazón, documentos, literatura, tradizión oral, nuevas teunolochías...) e un túnel d’o tiempo que los resume e articula. Tot ello, replegato en una esposizión permanén sobre a istoria de l’aragonés e a cultura esprisata en iste idioma.

Antimás, en o zentro podrán levar-se a cabo tot tipo d’autividaz culturals, asinas como de promozión, difusión e investigazón, vinclatas con l’aragonés.

O zentro toma o nombre d’Ana Abarca de Bolea, muller que escribió en aragonés en o sieglo XVII, estió abadesa d’o Monesterio d’a Nuestra Señora d’a Gloria de Casbas e se relacionó literariamén con Baltasar Gracián e con Vicencio Juan de Lastanosa, entre atros mezenas e escritors d’a epoca.



A exposición “L’aragonés un patrimonio común” en o Palazio de Congressos de Chaca (2019)

Los centros de interpretación son equipamientos culturales que tienen como objetivo promover el aprendizaje creativo, revelando a sus visitantes el significado del legado histórico y cultural del objeto al que están dedicados. Entre sus fines está la investigación, conservación, divulgación de dicho objeto. Deben crear en quien acude a ellos una sensibilidad, conciencia, entendimiento, entusiasmo o compromiso hacia el recurso que es interpretado. Para cumplir la misión que tienen encomendada se cuenta con materiales expositivos e interpretativos, visitas guiadas y recorridos señalizados, además de otras actividades de sensibilización.

Los centros de interpretación son uno de los recursos de referencia para la transmisión de la cultura. Además, promueven el turismo y se conciben cada vez más como vectores de valor económico, por su atractivo como actividades de ocio.

Son, en definitiva, herramientas de comunicación que combinan tanto los elementos artísticos como los técnicos con la finalidad de transmitir un mensaje positivo y efectivo en relación con el objeto a que están dedicados.

Para promover el aprendizaje y la difusión del aragonés son fundamentales iniciativas como esta, mediante la cual, además de difundir la historia de la

lengua a través de los documentos y de los escritores e investigadores que a lo largo del tiempo han trabajado sobre ella, podrá también conocerse cómo se habla en cada uno de los lugares en los que se conserva, gracias a diversos recursos multimedia de tradición oral, así como una a una selección de películas y música.

Esta aproximación a la lengua aragonesa se ofrece a través de espacios temáticos (historia, investigación, documentos, literatura, tradición oral, nuevas tecnologías...) y un túnel del tiempo que los resume y articula. Todo ello, recogido en una exposición permanente sobre la historia del aragonés y la cultura expresada en este idioma.

Además, en el centro podrán llevarse a cabo todo tipo de actividades culturales, así como de promoción, difusión e investigación, relacionadas con el aragonés.

El centro toma el nombre de Ana Abarca de Bolea, mujer que escribió en aragonés en el siglo XVII, que fue abadesa del Monasterio de Nuestra Señora de la Gloria de Casbas y se relacionó literariamente con Baltasar Gracián y con Vicencio Juan de Lastanosa, entre otros mecenas y escritores de la época.

Dentrada a o Zentro



A exposición "L'aragonés un patrimonio común" en o Paraninfo d'a Universidat de Zaragoza (2018)

Una gambada —por o Zentro

1.
L'aragonés a través d'a istoria
El aragonés a través de la historia
2.
Os estudiosos d'a luenga aragonesa
Los estudiosos de la lengua aragonesa
3.
L'aragonés en a soziedat
El aragonés en la sociedad
4.
Documentos ta una luenga
Documentos para una lengua
5.
Espazio de leutura
Espacio de lectura
6.
Espazio d'audiovisuales
Espacio de audiovisuales
7.
Una luenga con variedaz: a tradición oral
Una lengua con variedades: la tradición oral
8.
Ferramientas teunolochicas
Herramientas tecnológicas

Escarga o contenido
d'a esposición





Sala capitular

4

Ana Abarca de Bolea

(Zaragoza, 1602 - Casbas, 1685)

—*Entre o
recullimiento y a
eszelenzia literaria*

Carlos Serrano Lacarra



Retrato imachinario de Ana Abarca de Bolea: José Luis Cano

Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur naixió en o sino d'una influyén familia d'a nobleza aragonesa afincada en Zaragoza, Uesca y Sietemo. A ixé linache ilustre pertenexería, muitos años dimpués, o conde d'Aranda. Filla d'o escritor, umanista y poeta Martín Abarca de Bolea y d'Ana de Mur, con tres años estió levada ta o monesterio zisterziense de Santa María d'a Gloria en Casbas, a o piet d'a sarra de Guara, an eba de transcorrer tota a suya vida.

Iste monesterio contaba con una prestichiosa escuela femenina; astí a chicota rezibió una esmerada educazió relichiosa y umanistica. Dimpués de sofrir, agún adolezcén, a temprana muerte d'os suyos pais, continó a suya formazió y profesó como moncha de clausura dende os ventidós años, exerzendo como mayestra de novizias. Ana Abarca ye una muller autodidaut y erudita, intresada siempre por aprender y por ocupar de traza creativa o tiempo que le dixan libre as suyas obligazions relichiosas: pinta, estudeya, borda, leye, fa mosica y escribe.

En o dezenio de 1640 inizia contaautos mui intresans con redols culturals y inteleutuals de Uesca y Zaragoza: mantiene correspondenzia con o cronista d'Aragón Juan Francisco Andrés d'Uztarroz y con atras personalidaz d'a epoca y s'anima a presentar composizions propias a zertamens literarios, como o que se convocó en 1646, con caráuter funebre, con motivo d'a muerte en Zaragoza d'o prinzipte Baltasar Carlos, fillo d'o rei Felipe IV. Un soneto d'a moncha se fazió acreedor a o terzer premio.

Por istos años, Ana Abarca de Bolea prenzippia a relazionar-se con o grupo radicaú en Uesca arredol d'o mezenas y erudito Vincencio Juan de Lastanosa. Trata a Baltasar Gracián, a o canonche d'a catedral de Uesca Manuel de Salinas, a o poeta Francisco de la Torre, a l'istoriador frai Jerónimo de San José. As relazions con ixé redol son en a suya mayoría epistolars, pero tamién rezibe ocasionalmén vesitas en o monesterio, entre bella estanzia veranenca en o castiello de Sietemo y realiza bella vesita personal a Zaragoza y Uesca.



En 1650, o suyo sobrino Luis Abarca de Bolea, marqués de Torres, gran afizionau a la poesía, promovió un zertamen con motivo d'a voda entre Felipe IV y Mariana d'Austria. A moncha escritora presentó un poema sobre a Purificación d'a Virchen que obtuvo o segundo premio y s'incluyiría más tarde, con variacions, en *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista*. Zinco años más tarde, en 1655, se publica en Zaragoza a suya primera obra: *Catorce vidas de la orden del Cister*. Entre ixos años mantenió una cronica resiniando os acontecimientos suzedius en o convento. En 1671 se publica a *Vida de la gloriosa Santa Susana Virgen y Mártir*, pareixe estar que en paralelo yera parando otros textos adedicaus a la Virchen de Gloria y a san Félix de Cantalicio que no plegoron a publicar-se y cuals manuscritos han desapareixiu.

Entre 1672 y 1676, Ana Abarca estió abadesa d'o monesterio de Casbas: un cargo importán que implicaba no nomás que a direzió espiritual, sino a chestión d'una enorme propiedat, que comprendeba pros puestos, villas y castiellos. Le tocaba exerzer ixa churisdizió como suzesora d'a condesa Oria de Pallars, fundadora d'o monesterio a zaguers d'o sieglo XII.

Liberada de responsabilidaz, en 1679 publica a suya obra más creativa, *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista*. Se trata d'un libro miszelanio que contiene textos de cheneros mui variaus en prosa y en verso. Dos breus novelas (*La ventura en la desdicha* y *El fin bueno en mal principio*) son incluyidas en o marco d'un dialogo pastoril en o cual tamién se recontan istorias y se rezitan romanzen y cantas: d'ista traza se replega a mayoría d'os poemas que l'autora escribió entre a suya vida. Una poesía de caráuter sacro y popular, an tamién s'acobaltan testimonios literarios con trazas lingüísticas de l'aragonés.



Cupula d'o
cruzero d'a ilesia

Ya viella, en os suyos zaguers años, a suya sobrina Francisca Bernarda le sirvió de refirme. Ta par d'alavez tenió a satisfazió de veyer rematau o retablo barroco d'a Virchen de Gloria costiau por ella. No se tiene constanzia esauta d'o suyo feneiximiento, pero pareixe que iste debió produzir-se arredol de 1686.

—Referenzias

- María Ángeles Campo Guiral (2007): *Devoción y fiesta en la pluma barroca de Ana Francisca Abarca de Bolea: estudio de la vigilia y octavario de San Juan Bautista*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VV. AA. (1980): *Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés*. Huesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico*.
- Capítulo de la serie "Recosiros" (dirigida por Vicky Calavia, guion de Óscar Latas).
- Chusé Antón Santamaría (2022): *Ana Abarca de Bolea. Guía de lectura*. Zaragoza: REA.
- 40 personajes ilustres aragoneses.



—Un trianglo d'amistat con Lastanosa y Gracián

En 1647 se publica en Uesca *El Discreto* de Baltasar Gracián, finanziau por Lastanosa, y o mezenas ninví a un eixemplar a Abarca. Ista escribió una dezena (estrofa de diez versos octosilabos aconsonantaus) en elochio d'o libro.

Sr. D. Juan Vincencio Juan de Lastanosa, muy señor mío:
Merced divina y humana
ha sido enviarme El Discreto
y de verdad os prometo
he quedado muy ufana.
Es obra tan soberana
y tanta su discreción,
que llega a hacer un varón
tal, que el mundo viene a creer
del cielo ha de descender
quien tiene tal perfección.

Lastanosa le tornó unatra dezena cual versos remataban con a mesma palabra que os versos d'o poema d'a moncha:

De que estimes tan humana
el librito del Discreto
mi voluntad te prometo
que ha quedado muy ufana.
Tu décima soberana
parto de tu discreción,
es pasmo a todo varón,
tal que el mundo viene a creer
que debe de descender
del cielo tal perfección.

Y, ta rematar, ella respondió con unatro poema que disposaba as zagueras parolas de cada verso, pero en orden contrario.

Sr. D. Juan Vincencio Juan de Lastanosa, indize de lo criau:
Del cielo tal perfección
sólo puede descender,
así lo he llegado a creer
viendo en ti tanto varón.
Admira tu discreción,
que la que es más soberana,
si la alcanza, queda ufana.
Yo de verdad te prometo
te venero por discreto,
mas no es mucho, soy humana.
Su servidora de V.M. Doña Ana Fca. Abarca de Bolea y Mur

Os manuscritos orichinals d'ista correspondencia poetica amistosa son costodius en Nueva York, en a Hispanic Society of America, y los reproduzió M.^a Ángeles Campo Guiral en o suyo articlo “Tres poemas inéditos en torno a *El Discreto* de Gracián”, en a revista *Alazet* (numero 3, de 1991, pp. 107-114).

Como gosa pasar con muitas istorias, iste nos suchiere muitas cosas. Iste cruze de poemas nos fabla de sensibilidat compartida y bogalería, d'a poesía como chuego, d'a creyatividat como entretenimiento senzillo, como elemento de trato amistoso y cordial.

A l'año siguién, Gracián nombra a Ana Abarca de Bolea y a o suyo pai en termins d'alabanza en a suya *Agudeza y arte de ingenio*.

O chesuita aragonés la incluye como exemplo en o suyo capitol adedicau a “l'agudeza nominal”, fablando de “a mui noble y ilustre señora doña Ana de Bolea (...) competindo-se a nobleza, a virtud y o suyo raro enchenio, eredau de l'insigne y erudito don Martín de Bolea, o suyo pai”.

—Autora en luenga aragonesa

Ana Abarca de Bolea no ye a primera escritora “culta” que treslada elementos populares a unas trazas literarias más elaboradas. Pero sí ye a primera que lo fa en Aragón y con l'aragonés. A luenga romanze que, en o sieglo XVII, tot y con o suyo retrozes, seguiba estando presén en manifestazions populares a través d'a transmisión oral, prene cuerpo literario en a obra d'a moncha de Casbas.



Vigilia y Octavario de San Juan Baptista ye una obra miszelania, de fizio, que combina formas y contenius mui diversos dintro d'un marco de diálogos pastorils ambientaus en o Moncayo (prenendo distanzia, pero a la vez familiarizando l'ambièn con a sarra de Guara más amán a ella). Os protagonistas combinan a oraziòn en onor de San Chuan Baptista con diferens entretenimientos más mundans, entre chentas, cantas, villanzicos, danzes, chistes, etz. Tot ixo sirve a l'autora ta reunir abundans y variaus materials literarios sin de relaziòn beluna. Lo fa con erudiziòn y enchenio (cualques espezialistas deteutan o señal de Góngora). Entre os muitos escritos poeticos apareixen tres composicions en aragonés. Dos d'ellas son de tema nadalenco ("Albada al Nacimiento" y "Bayle pastoril al Nacimiento") y l'atra s'adedita a alabar, en boca d'un labrador y con toque umoristico, as festividaz que ta zelebrar o Corpus se feban en Zaragoza ("Romance a la procesiòn del Corpus").



Visita iste recurso en linia: se trata d'o libro *L'aragonés, una luenga romanica* (REA-CFA, 2013).

Amás d'atros contenius mui recomendables que pueden clamar a la tuya curiosidat... en as pachinas 65 y 66 puedes leyer sobre cualques manifestacions literarias en o sieglo XVII y, más en concreto (pachinas 78-79) saber un poquet más d'Ana Abarca de Bolea, asinas como leyer un fragmento d'o "Bayle pastoril al nacimiento".

Os zaguers versos d'iste "Bayle..." son:

Si con ramos y sonajas
oy a Belén acudimos
rajas abremos de hazernos
baylando con regocijo.

L' "Albada al Nacimiento" consta de uitanta versos distribuyius en veinte coplas arromanzadas (octosilabos, rimando en encarraze os versos pars) y ye de tema nadalenco, y delata costumbres d'o folclore ("cantada por Ginés y Pascual a l'uso d'o suyo lugarón y son d'a gaita"). Son uitanta versos d'esprito relichioso, sin rebuscamientos, más bien con senzillez, candor y sensibilidat, amostrando una abundanzia verbal y riqueza espre-siva. Ista son as suyas primeras estrofas:

Media noche era por filos,
as doce dava el reloch,
quando ha nagido en Belén
vn moza det como vn sol.

Naçió de vna hermosa Niña,
virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.

Buena gana na tenido
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo beyó
En fin, naçió en vn pesebre,
como Lluca lo dizió,
no se enulle si le dizen
que en as pallas lo trobón.



Puedes escuitar-lo musicau en versión d'a Orquestina d'o Fabirol (d'o disco *La Navidad en Aragón*, LCD Prames).

L'autora no pareixe tener una noziòn guaire esclatera de que o que emplega sí "luenga aragonesa" identificada como tal, pero lo importán ye o suyo legau que transmite y a o que se puede dar validez como un elemento fundamental que aporta riqueza a o patrimonio aragonés.



Puerta d'a ilesia

Ana Abarca de Bolea —*Guía de lectura*

Chusé Antón Santamaría Lorient

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)

—Sobre su obra

Catorce vidas de Santas de la Orden del Cister

Zaragoza, Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca, 1655.

La propia Ana Abarca considera que este trabajo lo realizó en un estilo corriente, con más afectuosidad que afectación para que la gente tuviese gustosa su lectura. Estas historias, nos dice, son bosquejos de vidas, fragmentos y sentencias de las divinas y humanas. Buscó representar en rudas líneas, pero fielmente, unos retratos, más con desapacibles sombras que con pinceladas coloristas. El libro contiene varios paratextos de personalidades de nombradía elogiando a la autora y su obra. Dña. Ana adjunta también una bella descripción de su convento y un soneto dedicado a la Virgen de Gloria, patrona del monasterio.

Vida de la Gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, Princesa de Hungría

Zaragoza, Herederos de Pedro Lanaja y Lamarca, 1671.

Susana (Azucena) era una princesa húngara que no quiso avenirse al matrimonio que le concertó su padre y sufrió por ello. La historia de santa Susana se conoció por la passio —emoción por suplicios y padeceres— de su martirio. La passio, a veces, se vincula a pasados históricos de difícil comprobación o a notas legendarias y se construye con intenciones edificantes y piadosas. La pluma de Ana Abarca adorna este libro con elegante estilo y con voces adecuadas pondera las virtudes de la santa y el valor y constancia que tuvo en el martirio. En un proemio explica el proceso de creación del texto y enumera las fuentes manejadas, sobre todo martirologios de diferentes autores.

Vigilia y Octavario de San Juan Bautista

Zaragoza, Pascual Bueno, 1679.

Los cuatro años de abadesa, que le supusieron muchas ocupaciones a Dña. Ana, no impidieron que publicara esta que sería su última obra. Es el único libro de ficción. Son textos literarios en prosa y verso, puestos en boca de personajes y enmarcados en un ligero argumento pastoril. Un grupo de ricos y refinados pastores se reúne durante nueve días en un paraje del Moncayo, cercano a una ermita de San Juan.

En la elección de este paisaje natural debió influir la similitud con Guara, próxima al monasterio de Casbas. Van con idea de celebrar la Vigilia y el Octavario de este santo. Por las mañanas misa en la ermita y el resto de la

jornada lo pasan entreteniéndose con diferentes divertimentos. En esas reuniones se saborean comidas, se declaman poesías, se entonan villancicos, se danza. Hay chistes, anecdotarios, juegos, luchas y toros. Todo ello sirve a la autora para reunir y conjugar abundantes y variados materiales literarios sin relación directa. En la obra no falta erudición e ingenio.

Entre los muchos escritos poéticos aparecen tres composiciones en aragonés con abundancia de castellanismos: “Albada al nacimiento”, “Bayle pastoril al nacimiento” y “Romance a la procesión del Corpus”.

Ana Abarca de Bolea. Obra en Aragonés

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1980.

Estar introducida en los círculos culturales zaragozanos y oscenses y pertenecer a una familia muy ilustrada no fueron motivos que impidiesen a Ana Abarca escribir una pequeña parte de su obra en aragonés, algo muy raro en el siglo XVII.

En esta publicación colectiva quedan recogidos los poemas que escribió en esa lengua, aunque con bastantes castellanismos. “Albada al Nacimiento” consiste en ochenta versos de temática navideña “cantada por Ginés y Pascual, al uso de su aldea y son de gaita” —como ella nos dice—. “Bayle pastoral al Nacimiento” consta de ciento diez versos y es una danza con música y diálogos entre pastores. «Romance a la procesión del Corpus» se compone de ciento cincuenta y seis versos relatados por un campesino. Es una descripción, con toques humorísticos, de la procesión del Corpus en Zaragoza.

El precedente de estos textos navideños y del Corpus podríamos encontrarlos en Góngora, figura del Barroco, de quien la autora podría haber tenido conocimiento en el círculo de Lastanosa. La indicación al comienzo de que los poemas están escritos en “sayagués” plantea dudas sobre si Ana Abarca era consciente de que utilizaba la lengua aragonesa.

Albada al Nacimiento

1.- Introducción

A mediados del siglo XVII la religiosa Ana Abarca estaba inmersa en su afán por saber y en su dedicación entusiasta a la literatura, sin descuidar lo piadoso. Es en su gran obra *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista*, donde se recoge la mayor parte de su labor poética y en la que había incorporado tres composiciones en aragonés. Una de ellas, “Albada al Nacimiento”, es de tema navideño



—el nacimiento de Jesucristo— y argumento pastoril. Son coplas para ser cantadas al amanecer y sin atisbos de barroquismo exagerado.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Este poema se compone de veinte coplas arromanzadas de devoción popular. Aunque al principio parece que es la autora quien nos habla, poco después se nos da a entender que no es así, sino que se desliga y lo hacen los pastores: “Pasqual y Bato, Bras y Chil, y Mingarrón y el mayoral Torubio”. Son ochenta versos de espíritu religioso, sin rebuscamientos, más bien con sencillez, candor y sensibilidad, mostrando una abundancia verbal y riqueza expresiva.

3.- Primeras estrofas:

Media noche era por filos,
as doce dava el reloch,
quando ha nagido en Belén
vn mozar-det como vn sol.
Naçió de vna hermosa Niña,
virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.
Buena gana na tenido
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo beyó
En fin, naçió en vn pesebre,
como Lluçás lo dizió,
no se enulle si le dizen
que en as pallas lo trobón.

Ver texto completo en:



4.- Asistencia lexical

albada: canto mañanero
por filos: en punto
adú que: aunque
dexó: dejó
fizo: hizo
veyó: vio
enulle: enoje
trobón: encontraron
bién: vieron
parbada: mieses
aquege: aquel
fará: hará
naterón: requesón
folgó: se alegró
dixón: dijeron
embollicó: envolvió
azembla: mula
goyo: gozo, contento
cosa: nada
bajón: bajaron
colación: regalo navideño,
aguinaldo
coytada: afligida
me enfuelgo: me alegro
tenión: tuvieron
faga: haga

5.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye abonico e con ficazio istas coplas parando cuenta d'os refirmes lexicals que se te fazilitan. Dimpués releye as estrofas numeratas e piensa as custions que se i proposan.

- 1ª) Contesta oralmén: Qué ye naxito en Belén? Con qué lo acompañan?
- 2ª) Qué ye lo que dexó a Niña? Por qué lo cambeó?
- 3ª) Cuenta as silabas d'os versos. Cuála ye a mida? Ye a mesma en toz os versos? Por qué? Cuáls son os versos que riman? Qué mena de rima tienen? Ye famosa ista mena d'estrofa en a tierra aragonesa? Preba a remerar-ne una.
- 4ª) Quí yera o que dizió que o ninón naxió en un pesebre? Ye conoxito ixe personache? Por qué se fizo famoso? En dó lo trobón á o mozar-det?
- 5ª) Escribe os nombres d'os zinco personaches que charran de tot isto.
.....
.....
- 6ª) En dó s'escondeba o Grano? Qué feba o grano bien molido? Averigua o que ye «farina de flor» e qué se i feba con ella.
- 7ª) Quí yeran os que cantaban? Qué yera o que cantaban?
- 8ª) Qué levoron os pastors á o mozar-det? Cuál estió a reazió d'o Niño?
- 9ª) Qué fizo con os trapos su madre?
- 10ª) Escribe e completa:
Entre un e una con
..... nació
- 11ª) Adibe tres adchetivos a Chusepe:
.....
- 12ª) Cuenta as silabas d'os versos. Cuála ye a mida? Compreba si toz son iguais. Qué tien de particular a mida d'os versos 2º e 4º? Qué parolas zagueras son as que riman?
- 13ª) Escribe e completa:
Lo y Niño anque ya
.....
- 14ª) Quí yeran os que andaban listos?
- 15ª) A quí se refiere l'autora cuan diz «coytada»? Qué ye o que no sabió guardar?

16ª) Tiens bella ideya d'o que yera antis una «colación»? Conoxes o costumbre d'o tizón –Tronca– de Nadal?

17ª) Traduze al aragonés:

lo diré yo que me alegro
..

18ª) Completa:

Ya que está el Niño
procurad

19ª) Traduze a o castellano:

darezle la norabuena
.....
deste fillo que tenión
.....

20ª) Qué ye o que quieren fer con o cristiano corazón? Has parato cuenta leyendo ista composición poetica d'Ana Abarca que toz os versos pares riman en asonán? Sabes cuál ye o nombre d'ista serie de versos con ixa mida e con ixa rima?

Romance a la procesión del Corpus

1.- Introducción

Aunque la autora de este poema fue internada con tres años en el monasterio de Casbas, no profesó hasta los veintidós. Durante ese tiempo y teniendo casa y familia en Zaragoza presenciaria en más de una oportunidad esa procesión. Los vocablos de esta composición Ana Abarca los situó en boca de un huertano, que nos hace una descripción pormenorizada del desfile religioso, salpicada de ingeniosidades y dando un aire jocoso a esa gran fiesta que es el Corpus.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Los trabajos de Dña. Ana con rasgos lingüísticos del aragonés, aunque exiguos, son muy importantes y significativos. Esta poesía de carácter sacro está elaborada por una mujer sabia que conocía el habla popular y, aunque fuese por delegación, la utilizó. El texto, con influjos gongorinos, es de un lenguaje colorista que promueve imágenes e impresiones muy vivas y el hipérbaton da acomodación y agilidad a la expresión.

3.- Estos son los primeros versos

En denpues, Pasqual amigo,
que he venido de la huerta
de cortar ramas y chuncos
para enrramar la carrera,
por ye día dal Corpus,
segundes la gayta cuenta,
que yo no estíe quando el cura
chitó el domingo las fiestas,
y endempués que ye enramado
la puerta y ventana a Menga
y le ne die una güellada
en su cofia y en sus trenzas,
men fuí lugo a Zaragoza,
que ye una villa muy buena
y plegué a lo que salliva
la processión de la iglesia.

Ver texto completo en:



4.- Asistencia lexical

chuncos: juncos
chitó: echó
plegué: llegué
salloron: salieron
muytos: muchos
claman: llaman
faciéndoles: haciéndoles
albadas: cantos mañaneros
moçardo: mozarrón
fembra: hembra
bigante: gigante
fillos: hijos
fan: hacen
millor: mejor
sembla: parece
estallo: conjunto
beyerás: verás
esconchuravan: desconjuraban
almonedas: ventas
chente: gente
y eba: había
paregeban: parecían
formigueros: hormigueros
libreas: uniforme con adornos
garjetas: pelos largos #
bausán: tonto
veyer: ver
vigoterías: lentes
traxes: trajes
bancas: capas
ensomo: encima
dixón: dijeron
zamarro: chaquetón
goyo: gozo
fago: hago
amistanza: amistad
quedas: quietas
solio: trono
coroza: capirote
mulleres: mujeres
luenga: larga
cholla: cabeza



Arcos góticos

5.- Actividades de comprensión y apropiación

**Leye abonico e con ficazio ista serie de versos parando cuenta d'os refir-
mes lexicals que se te fazilitan. Dimpués releye os diferens alpartatos en
os que se trestalla o poema e piensa as custions que se i proponan.**

- 1) Contesta oralmén: De dó vien o narrador d'iste romanze? Cómo se clama o suyo amigo? Qué fiesta yera? A qui enrama? Qui suposas que ye ixa mesacha? Ta dó diz que se'n va o recontador?

2) LOS NIÑOS DESAMPARADOS:

Completa: Unos salieron con unas

3) LOS GIGANTES:

Contesta oralmén: Cómo yeran d'altos? Qui formaba ixa parella? De qui se pensaba que yeran fillos? Por dó iban? Qué yeran fendo? Qué replegaban?

4) CAVALLICOS Y GIGANTICOS:

Completa:

Iban

que las banderas

de lo capitán

que su sangre en ellos

5) LOS TAPICES Y LAS CALLES:

Contesta oralmén dimpués de releyer abonico: Cuántas silabas tienen istos versos? Son d'arte mayor u minor? Qué versos riman? Qué mena de riman tienen? Cuálas son as palabras que riman? Cuálas son as vocals que la fan posible?

6) RELIGIONES:

- a) Adibe adchetivos a istos sustantivos:

libreas y

coronas

garcetas

- b) Completa: Quedé como un y a tu

7) LETRADOS:

Contesta oralmén: Qui yeran os que iban unos dezaga d'atros? De qui no quiere dezir cosa? Qué yera o que más l'alegra? De qué se contentan os tontos? De cuál parroquia charra?

8) RIÑEN LOS MUCHACHOS:

Traduze a castellano:

Trobóronse también chuntos

que tanta amistanza tiengan

9) LAS PEAÑAS Y CABEÇAS DE SANTOS:

Escribe en aragonés:

es decir esta gente buena

no es descabezada

que llevan muchas cabezas

10) LA CUSTODIA:

Contesta oralmén: Qui son os que levan una gran carroza? Qué s'es-maxinan que ye?

11) EL ARÇOBISPO:

- a) Contesta oralmén: Cómo iba o flaire? Cómo yera a carroza? En dó iba? Qué deziban que yera?

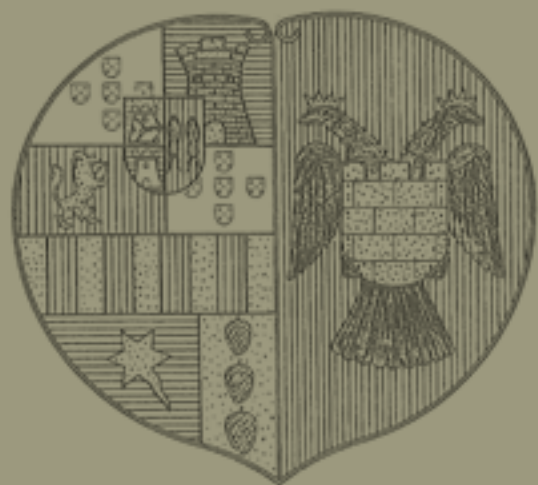
- b) Completa: No te digo de las
que por las ventanas
porque no me han

- c) Escribe en aragonés:

Hombres y mujeres verás

- d) Contesta oralmén: Cuán miden os versos d'as dos zagueras estrofas? Un verso no tien a mesma mida, a qué fin? Qué cal fer allora? Nombra as palabras zagueras d'os versos que riman. Ye rima asonán u consonán?





*Dona Ana fca^a Alaraz
- e Bolea nur yagiro*

Zentro d'interpretación de l'aragonés —Ana Abarca de Bolea

Iste zentro d'interpretación ye un equipamiento cultural que tiene como obchetivo promover l'aprendizache creyativo, revelando a o publico o significau d'o legau istorico y cultural de l'aragonés.

Prene o nombre d'Ana Abarca de Bolea, que en iste Monesterio de Casbas escribió a suya obra en aragonés en o siglo XVII.

Este centro de interpretación es un equipamiento cultural que tiene como objetivo promover el aprendizaje creativo, revelando al público el significado del legado histórico y cultural del aragonés.

Toma el nombre de Ana Abarca de Bolea, que en este Monasterio de Casbas escribió su obra en aragonés en el siglo XVII.